

Санкт-Петербургский государственный университет

**ВОРОПАЕВА Юлия Владимировна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Лингводидактический потенциал пословиц и поговорок  
в процессе обучения иностранному языку (на примере немецкого)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5717.2019 «Германия и Восточная  
Европа в контексте межъязыкового и межкультурного взаимодействия»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра славянской  
филологии,

Раина Ольга Викторовна

Рецензент:

профессор, Академия  
гуманитарных наук  
и экономики в Лодзи

Кусаль Кшиштоф

Санкт-Петербург

2021

## Содержание

Введение.....	4
Глава 1. История паремиологии и паремиографии в России и Германии .....	12
1.1. Паремиологические традиции .....	13
1.1.1. Проблема дефиниции и дифференциации паремий .....	14
1.1.2. Основные характеристики пословиц и поговорок .....	24
1.1.3. Происхождение и источники появления паремий.....	33
1.1.4. Классификации пословиц и поговорок.....	41
1.2. Использование современных технологий при сборе и распространении пословиц и поговорок .....	45
Выводы к Главе 1 .....	49
Глава 2. Паремии в преподавании иностранного языка (на примере немецкого).....	50
2.1. Паремии как интегральная часть курсов и занятий по изучению иностранного языка (немецкого).....	52
2.2. Национальные стереотипы в обучении языку: опасности и сложности..	57
2.2.1. Авто- и гетеростереотипы в паремиях и способы их использования в обучении языку.....	59
2.2.2. Примеры упражнений с пословицами и поговорками, содержащими национальные стереотипы .....	62
2.3. Пословицы и поговорки как инструмент междисциплинарного подхода в обучении.....	70
2.4. Обращение к немецким паремиям для развития речи и её структурных компонентов у изучающих язык.....	79
2.5. Рекомендации по работе с паремиями .....	90
Выводы к Главе 2 .....	92
Заключение .....	94
Список литературы .....	97
Список электронных источников .....	101
Список словарей и сборников паремий .....	102
Приложения .....	104
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА .....	104

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ ЗАНЯТИЙ ПО ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ИХ БАЗИСНЫЕ ПРИНЦИПЫ.....	105
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. СТЕРЕОТИПЫ ГЕРМАНИИ О СОСЕДНИХ СТРАНАХ В НЕМЕЦКИХ ПАРЕМИЯХ.....	106
ПРИЛОЖЕНИЕ 4. НЕМЕЦКИЕ АВТОСТЕРЕОТИПЫ В ПАРЕМИЯХ С ТОПОНИМАМИ .....	111
ПРИЛОЖЕНИЕ 5. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ .....	112
ПРИЛОЖЕНИЕ 6. СТРУКТУРА ЗАНЯТИЯ С ПРИМЕНЕНИЕМ ПАРЕМИЙ ПО М. LASKOWSKI.....	114

## **Введение**

В последнее время в условиях политики глобализации встаёт вопрос о многоязычии, и поэтому способность общаться на нескольких иностранных языках является необходимостью для каждого заинтересованного в самообразовании и саморазвитии человека, поскольку унификация и использование одного международного языка может привести к деградации культур и будет притеснять уникальность каждого языка.

Ещё французский философ-просветитель и писатель Вольтер сказал, что «Знать много языков – это значит иметь много ключей к одному замку». Можно сказать, что упоминаемый им «замок» представляет собой метафору человека вообще: владея иностранными языками, человек может лучше понять себя и людей вокруг вне зависимости от их происхождения. Это было ясно и в Древнем мире, и Эпоху Просвещения, и сейчас знание иностранных языков особенно важно для современного человека, т.к. оно обуславливает конкурентоспособность людей на современном международном рынке труда и способствует успешной кооперации с представителями других культур, которая в наши дни происходит всё чаще.

Об этом также пишет В.М. Смокотин, подчеркивая, что Европейский Совет и Европейский Союз принимают всевозможные меры для того, чтобы каждый гражданин Европы свободно владел как минимум двумя иностранными языками наряду со своим родным [Смокотин].

Когда речь заходит об иностранном языке, первая возникающая ассоциация у многих людей – английский язык. В XX веке он завоевал статус интернационального, став языковым посредником между людьми, проживающими на всех континентах. Этому в своё время способствовал не только небывалый экономический прогресс, но и стремительное развитие международной коммуникации и СМИ. Но в последнее время в условиях политики глобализации знания данного международного языка общения часто становится недостаточно. Именно поэтому способность общаться на нескольких иностранных языках является главным ключом к успеху.

Как отмечает Ф. Штарк в своей работе «Волшебный мир немецкого языка», немецкий язык имеет богатую историю, в которой прослеживаются свои взлёты и падения. Так вплоть до XIX века немецкий использовался как язык науки, в петровское время наблюдался расцвет немецкого языка в России, а с XIX века этот язык набирает популярность среди интеллигенции в противовес французского, популярного среди дворян [Штарк]. В XX веке в силу политических и военных событий подобная тенденция потеряла силу.

Тем не менее повсеместно снова можно наблюдать интерес к этому языку, и в России он удерживает довольно крепкие позиции. Более того, на настоящий момент немецкий язык традиционно считается вторым по популярности в России иностранным языком после английского – это доказывает, в частности, кампания, проведённая Goete-Institut в 2016-2019 гг. после того, как в 2015 году в Российской Федерации ввели новый образовательный стандарт, согласно которому в школах обязательно вводится второй иностранный язык. Благодаря проекту под названием «Deutsch: die 1. Zweite» количество изучающих немецкий в 2020 году увеличилось до 1,8 миллиона – такие данные приводит Федеральное министерство иностранных дел Германии, которое каждые пять лет проводит исследование, сколько человек изучают немецкий язык в школах и университетах по всему миру [DaFw]. Поэтому в данной работе мы будем рассматривать именно процесс обучения немецкому как одному из самых актуальных в современной ситуации.

Обучение иностранному языку и его самостоятельное изучение представляются нам двумя взаимопереплетающимися подходами к одной проблеме, а именно к знакомству с культурой и особым опытом другого народа, ведь широко известно, что любой язык – это способ выражения национального самосознания, средства передачи национальных традиций, стереотипов поведения, привычек.

Б. Блум попытался привлечь во внимание факт того, что языки имеют особый статус в мировом образовательном пространстве, и разработал

таксономию образовательных целей, которые он разделил на 3 основные области [Bloom]. Поскольку речь в данной работе идёт о лингводидактике (а именно обучению немецкому как иностранному), имеет смысл интерпретировать таксономию Блума следующим образом, чтобы в процессе обучения языку развивать определённые навыки изучающих иностранный язык в следующих сферах:

- 1) когнитивной: знание основных фактов о материальном и духовном наследии в отечественной и зарубежной культурах;
- 2) аффективной: понимание культурных различий (традиции, символизм, вера и т.д.);
- 3) психомоторной: применение приобретенных знаний в процессе общения (демонстрация толерантного поведения, восприятия и избегания стереотипов и т. д.).

При применении этой концепции в обучении может быть достигнута особая цель: всестороннее развитие личностных, интеллектуальных, социо- и лингвокультурных, а также мультилингвальных способностей изучающих иностранный язык, что поможет им в будущем успешно устанавливать коммуникацию с представителями разных культур в условиях поликультурного и полиязычного мира.

Важность обращения к культуре страны изучаемого языка (в нашей работе будем говорить о Германии и немецком языке, а также странах, где немецкий является одним из официальных языков) подчёркивает тот факт, что при учащении международных контактов, участники могут сталкиваться с языковым барьером не только из-за определённых языковых сложностей (непонимания услышанного/прочитанного, грамматических ошибок и т.д.), но и не в последнюю – если не в первую – очередь из-за различных помех на культурном уровне (незнание традиций и особенностей иностранного общества, исторического опыта, страноведческих реалий и т.д.).

Поэтому для лучшего (более глубинного) овладения языком необходимо самостоятельно или с помощью преподавателя не только

оттачивать речевые умения, расширять свои лингвистические познания, но также постоянно обогащать представления о культуре того языка, коммуникация с носителями которого интересна.

В связи с этим в процессе обучения иностранному языку и даже самостоятельного его изучения представляется необходимым подобрать такой материал, использование которого с одной стороны будет углублять знание языка, а с другой формировать и поддерживать актуальность иноязычной социокультурной компетенции. Под чем мы понимаем знакомство с системой ценностей носителей данного языка о традициях, особенностях поведения, достижениях культуры, свойственных и характеризующих то общество, язык которого является для изучающего целевым.

В качестве подобного материала, направленному на развитие коммуникативных умений, обогащение культурного уровня, активизацию интеллектуальных способностей, познавательных мотивов каждого, кто изучает иностранный язык, в данном исследовании рассматриваются аутентичные паремии и устойчивые выражения. Они веками использовались в качестве учебных пособий для обучения моральным ценностям и правилам поведения. Чаще всего паремии касаются вопросов обучения, воспитания, мудрости, авторитетов и т.д.

Пословицы содержат много образовательной мудрости, и они уже давно используются в качестве дидактических инструментов в воспитании детей, в языковом и религиозном обучении в школах, а также в обучении общечеловеческому опыту. Такие пословицы продолжают играть важную роль в качестве педагогического инструмента в современных обществах, особенно среди членов семьи и в школе.

Как пишет В. Мидер в своей книге “Proverbs: A Handbook”, они заслуживают того, чтобы их преподавали в рамках общего образования, и поскольку они относятся к общим знаниям практически всех носителей языка, они действительно являются очень эффективными средствами передачи мудрости и знаний о человеческой природе и мире в целом [Mieder 2004]. Нам

кажется важным несколько дополнить эту идею – паремии заслуживают внимания не только в процессе обучения и воспитания молодых людей, но могут и должны вписываться в концепции непрерывного образования и использоваться всеми, кто изучает как родной, так и иностранный языки.

Такие изречения позволяют поддерживать неподдельный интерес к языку, но главное – больше узнать о культуре стран изучаемого языка и представлениях народа о других национальностях. Таким образом, учёные напрямую связывают смысл пословиц и поговорок с понятием «языковой картины мира» (автором термина считается В. Фон Гумбольдт), поскольку эти выражения являются зафиксированной в языке и специфичной для каждого народа схемой восприятия действительности [Яковлева], отражением представлений об окружающем мире [Волоцкая], иначе: ориентирами или уникальной системой ценностей и антиценностей, которые исторически сложились и закрепились в культуре.

Более того, Е.В. Иванова вводит термин «пословичная картина мира», анализируя работы и зарубежных, и отечественных лингвистов, ссылаясь в частности на А. Тейлора, который считал, что пословицы дают нам представление об идеях и идеалах, движущих людьми [Иванова]. В каком-то роде устойчивые выражения можно назвать «кодами» культуры.

Нам представляется важным расширить упомянутое выше понятие «пословичная картина мира» до «паремиологической картины мира», также своей работой мы хотим подчеркнуть, что важность изучения паремий <sup>1</sup>не должна являться деятельностью исключительно исследований на университетском уровне или областью частных интересов лингвистов. Использование паремий можно и нужно обеспечивать в обучении (в том числе иностранным языкам) и даже жизни. Всё, что окружает людей (явления природы, времена года, различные области знаний) предоставляют

---

<sup>1</sup> Здесь и далее в работе термин «паремия» будет употребляться в качестве гиперонима, т.е. родового понятия для терминов «пословица» и «поговорка».



неограниченные возможности для создания мероприятий и специальных методик как учебных, так и развлекательных.

Таким образом, **целью** данного исследования является разработка системы упражнений для изучения иностранного языка на примере немецкого с использованием пословиц и поговорок.

В соответствии с поставленной целью были определены следующие **задачи** исследования:

- 1) проанализировать исследования в паремиологической области;
- 2) опираясь на полученный анализ, разработать способы применения опыта изучения паремий в обучении языкам;
- 3) представить их в виде упражнений, которые можно будет применить на практике.

Роль пословиц и поговорок в нашей жизни трудно переоценить, потому нужно подчеркнуть, что **актуальность** данной работы обусловлена следующими факторами:

- пословицы и поговорки является неотъемлемой частью каждого народа, характеризующей его культуру и передающей эти знания наиболее кратким и информативным способом через поколения;
- изучение паремий является незаменимой частью процесса овладения иностранным языком, знакомством с культурой народа, поскольку они дают чёткое представление о традициях, ценностях и поведении людей в других странах;
- знакомство с устойчивыми выражениями разных стран и их использование в речи способствует одновременно преодолению одноязычного менталитета и развитию языковой и культурной широты мировосприятия;
- наблюдается спад интереса к пословицам и поговоркам как к наследию народной мудрости и недооцениванием их роли в формировании личности и процессе обучения;

- поверхностное отношение к потенциалу пословиц и поговорок и узкое восприятие возможности его применения в обучении языкам и их самостоятельному изучению.

Таким образом, **объектом исследования** является обучение иностранному языку (на примере немецкого), в частности определенным видам речевой деятельности и аспектам языка. **Предметом исследования** является приёмы использования в процессе обучения пословиц и поговорок.

Общую направленность исследования можно сформулировать следующей **гипотезой**:

Лингводидактический потенциал использования такого аутентичного языкового материала как паремический фонд в обучении иностранному языку (немецкому) и его самостоятельном изучении незаслуженно обходится стороной и в недостаточной степени применяется на практике как на занятиях и вне их рамок преподавателями, так и самими обучающимися.

Для решения задач данной работы были использованы следующие **методы**: сравнительно-исторический, компаративистский, метод структурного и компонентного анализа, классификационный метод.

**Материалом исследования** послужили научные исследования и данные, собранные в процессе обучения в бакалавриате и магистратуре, собственные разработки и материалы, а также Интернет-ресурсы, посвящённые паремиям, а также преподаванию немецкого языка (далее мы отдельно коснёмся их).

В ходе работы с материалами было замечено, что работы, посвящённые определению пословиц и поговорок, их разграничению, модификациям, роли в языке и жизни людей встречаются повсеместно – как за рубежом, так и в отечественной науке. Однако **степень научной разработанности** их применения в обучении языкам не высока – зачастую поверхностно освещается лишь несколько приёмов, а обращение в процессе работы с пословицами и поговорками к теории и традициям разграничения их с

другими устойчивыми выражениями не было отмечено в анализируемых источниках.

В связи с этим очевидна **научная новизна исследования**, заключающаяся в более детальном рассмотрении вариантов работы с паремиями и устойчивыми выражениями и разработке собственных методических рекомендаций, которые можно использовать на практике для повышения эффективности обучения немецкому языку на разных образовательных ступенях.

Подобные рекомендации и разработанные упражнения составляют материалы для ещё более подробного изучения пословиц и поговорок в будущей исследовательской деятельности, большей систематизации и дифференциации упражнений, а **практическая значимость** исследования заключается как в возможности применения разработок в профессиональной исследовательской сфере.

Исследование состоит из введения, теоретической главы с двумя подразделами, выводов по первой главе, главы практической разработки с четырьмя подразделами, выводов по второй главе, заключения, списка использованных источников, шести приложений и изложено в формате А4 на 114 страницах печатного текста.

## **Глава 1. История паремиологии и паремиографии в России и Германии**

Становление паремиологии, т.е. область знаний, изучение и исследование паремий (пословиц и поговорок), относится ко второй четверти XX века, но до сих пор рассматривается в качестве одного из разделов лингвистики, а не самостоятельной дисциплины. Но интерес к «сгусткам мудрости» [Тер-Минасова] разных народов выражающихся в ярких, ёмких, образных изречениях (пословицах, поговорках, присказках, прибаутках и т.д.) был широко распространён ещё задолго до этого. Так веками ранее многочисленные энтузиасты (зачастую даже не профессиональные лингвисты) собирали и записывали в сборники изречения, бывшие в обиходе у своих народов. Подобные сборники заложили основы паремиографии, т.е. способам сбора, записи, классификации паремий и их публикации.

Таким образом, изначально пословицы и поговорки рассматривались в фольклорном и этнографическом ключе. Затем исследования паремий стали носить лингвистический характер, а на рубеже XX-XXI вв. работы, рассматривающие устойчивые выражения, всё чаще стали выполняться на стыке различных дисциплин.

В ходе подготовки теоретической базы и методологической основы для данной работы мы постарались сгруппировать самые основные исследования на смежные темы по отраслевому и языковому принципу:

- 1) Общие вопросы, классификации – В.В. Виноградов, В.П. Жуков, Г.Л. Пермяков, В.М. Мокиенко, Н.И. Амосова / В. Мидер, И.М. Зайлер, Х. Бюргер, Х. Фишер;
- 2) Лингвокультурологические и аксиологические исследования, картины мира – С.Г. Тер-Минасова, Е.В. Иванова, Е.С. Яковлева;
- 3) Сопоставительное изучение паремий в разных языках – В.М. Мокиенко, А.В. Кунин;
- 4) Паремиография – В.М. Мокиенко, В.И. Даль / К. Вандер;

5) Сборники немецких пословиц и поговорок<sup>2</sup> – Г.П. Петлеванный, О.С. Малик; Ю.Гроше; В.С. Кожемяко, Л.И. Подгорная; Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин; К.Г.М. Готлиб; / К. Вандер; Duden; European Nationality-Related Idioms;

6) Обучение немецкому языку – Т.С. Богомазова, Т.Е. Подольская; Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез; Ю.В. Гроше; О.А. Норк, Н.Ф. Адамова Н.Б. Соколова, И.Д. Молчанова / В. Bloom; E. Homolova;

7) К использованию паремий в обучении иностранным языкам – М. Laskowski; J. Budden; H. Renkl, H. Gruber.

Как мы могли заметить из нашей выборки работ, посвященным паремиям и различным аспектам их изучения, меньше всего распространены лингводидактические исследования, что ещё раз доказывает актуальность нашей работы.

Далее будут представлены основные вопросы паремиологических исследований и присущих им традиций, которые представляются нам самыми важными как для преподавателя, разрабатывающего для своих учеников программу изучения иностранного языка, так и изучающих иностранный язык самостоятельно. В рамках данной работы будет сделан акцент на немецком языке.

### **1.1. Паремиологические традиции**

В результате анализа методологической и теоретической базы нами был сделан вывод о том, что исследования паремий концентрируются в первую очередь на структурных, семантических и семиотических аспектах, а также на сравнительном анализе паремий в разных языках. Широко распространены также работы, посвящённые лингвокультурному характеру паремий и роли устойчивых выражений в языке и их применении в общении.

Примечательно, что за всё время фиксированных исследований их авторы редко приходили к консенсусу по различным вопросам (о некоторых

---

<sup>2</sup> Далее в работе примеры паремий и устойчивых выражений приводятся именно из этих сборников

таких проблемных аспектах изучения паремий будет сказано далее), что обуславливает внушительное количество работ разных учёных.

Ниже будут рассмотрены основные паремиологические традиции, связанные с дефиницией устойчивых выражений, их основными свойствами, источниками и способами классификации.

### **1.1.1. Проблема дефиниции и дифференциации паремий**

Существуют разные подходы к определению паремий, и, конечно, одного «правильного» мнения на этот счет быть не может – попытки дать им определение ведутся с древних времён.

Это неудивительно, ведь большинство людей, неискущённых в научных тонкостях, воспринимают термины «пословица», «поговорка», «устойчивое выражение» практически взаимозаменяемыми. Разграничение этих терминов усложняется ещё тем фактом, что на слуху наравне с ними также «крылатые слова», «афоризмы», «идиомы», «фразеологизмы», «фраземы» и т.д., и зачастую они смешиваются в составе разных сборников или статей без разбора или комментариев, ведь дифференциация всех названных терминов заслуживает отдельного обширного исследования.

Представим ниже наиболее распространённые позиции учёных, касающиеся устойчивых выражений.

В отечественном научном обиходе, как правило, за основу принято брать понимание пословиц и поговорок, которое описал ещё В. И. Даль в своём сборнике «Пословицы русского народа». Согласно ему, «пословица – коротенькая притча, <...> суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. <...> Как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из обиняка, картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения; нередко, однако же, вторая часть опускается, предоставляется сметливости слушателя, и тогда пословицу почти не отличишь от поговорки» [Даль: 13]; в то время как «поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание,

обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения: это одна первая половина пословицы, иногда и не называет вещи, но условно, весьма ясно намекает» [Даль: 14].

В немецкой традиции стало классическим определение паремий, которое сформулировал Ф. Зайлер в своей книге „Deutsche Sprichwörterkunde“: к пословицам (нем. Sprichwort), по его мнению, относятся вошедшие в народный обиход выражения с законченной мыслью, которые благодаря своей образной форме могут поучать и наставлять [F. Seiler]; именно эти свойства отделяют пословицы от поговорок (нем. sprichwörtliche Redensart), которые, хоть также и распространены в народе, не содержат поучительного характера, не имеют замкнутой структуры, насыщены только образностью.

Так определения В.И. Даль и Ф. Зайлер соприкасаются с точки зрения грамматической структуры указанных выражений: пословица цельнопредикативна, т.е. представляет собой предложение, а поговорка является лишь фразой, оборотом не составляющим цельного предложения, а также на их значении: пословица нравоучает, когда поговорка не даёт какого-либо умозаключения.

Как упоминалось выше, о паремиях писали ещё в самой древности, потому неудивительно, что в работах учёных наблюдаются всё новые способы переосмысления уже существующего и попытки найти новые трактовки уже известного.

Это объясняет появление другого мнения, которое выразил в «Словаре русских пословиц и поговорок» В.П. Жуков. По его мнению, «под пословицами в широком смысле мы понимаем краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный (образный) план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение» [Жуков: 11]; а «под поговорками понимаются краткие народные изречения (нередко назидательного характера), имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченное предложение» [Жуков: 11].

В приведённых определениях легко прослеживается тот факт, что за скобками остаются и не находят места в данной системе выражения, не являющиеся цельными предложениями. Например, к данным определениям не подойдут такие словосочетания с буквальным значением компонентов, как *Ende gut, alles gut* (букв. «конец хорош, всё хорошо» ~ всё хорошо, что хорошо заканчивается<sup>3</sup>); *besser spät als nie* (= лучше поздно чем никогда). Их В.П. Жуков относит к устойчивым оборотам, а, значит, к области фразеологии, но данные изречения легко можно представить в некоем назидательном контексте, что не могут обычные фразеологизмы. Таким образом, граница между паремиями и фразеологизмами расплывчата.

Об этом подробнее пишет И.В. Арнольд, которая полагает, что изречения народной мудрости тесно примыкают к фразеологии и должны рассматриваться в её рамках. При этом Арнольд считает, что поговорки относятся к фразеологическим единствам<sup>4</sup>, а пословицы – нет. По её мнению поговорки являются незаконченным суждением и лишь выражают народный опыт и наблюдательность (в следующей части главы данной работы будут приведены другие существенные различия между пословицами и поговорками, а также критика данного мнения). Несмотря на этот факт пословицы часто дают базу для образования фразеологизмов и «характеризуются теми же лексико-стилистическими особенностями в отношении образности» [Арнольд: 218].

Приведем конкретные примеры: фразеологическими единствами будут считаться поговорки *wie Gott in Frankreich* (букв. «как Бог во Франции» ~ как у Христа за пазухой) и *mit Geduld und Spucke* (букв. «с терпением и слюной» ~ терпеливо и настойчиво), но не поговорка и пословица, от которых они

---

<sup>3</sup> В дальнейшем в работе при приведении примера немецкой паремии или устойчивого выражения приводится буквальный перевод, а затем русский эквивалент (после знака =) или аналог (после знака ~). В случае, если оборот полностью совпадает с русским, буквальный перевод не приводится, сразу идет русский эквивалент. Если немецкая паремия относится к безэквивалентным оборотам, приводится только буквальный перевод и значение через знак ≈.

<sup>4</sup> И.В. Арнольд ссылается на классификацию устойчивых единиц русского языка В.В. Виноградова, применимой и другим иностранным языкам в частности, согласно которой могут быть различены фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [Виноградов].



произошли: *wie Gott in Frankreich leben* (букв. «жить Бог во Франции» ~ как у Христа за пазухой) и *mit Geduld und Spucke fängt man manche Mücke* (букв. «с терпением и слюной поймаются многие мухи» ~ терпение и труд всё перетрут).

Другой парадокс приводит В.А. Кунин, пришедший к выводу, что критерием номинативности не следует руководствоваться при определении фразеологичности, поскольку это приводит к следующему положению: обороты с глаголами в действительном залоге причисляются устойчивыми лексическими единицами и входят в систему языка, а обороты с глаголами в страдательном залоге – нет [Кунин]. Поясним данное утверждение на примере немецкого: в языке имеются различные глагольные фразеологизмы, вариации грамматических форм которых теоритически позволяют отнести их к разным классам. Так, например, выражения с глаголами в действительном залоге (*das Eis brechen* – букв. «сломать лёд» ~ разрядить обстановку; *den Rubicon überschreiten* = перейти Рубикон) выполняют номинативную функцию и являются поговорками, а выражения с глаголами в страдательном залоге (*das Eis ist gebrochen* – букв. «лёд сломан»; *der Rubicon ist überschritten* – букв. «Рубикон пройден») уже являются цельнопредикативными предложениями и выполняют коммуникативную функцию, а, значит, по некоторым определениям не могут быть поговорками.

В.А. Кунин также отмечает, что «такое деление не может быть правомерным, а подобные образования с глаголами в страдательном залоге пусть и не обладают автономностью пословиц, но употребляются самостоятельно не в меньшей степени, чем поговорки» [Кунин: 9].

Вышеупомянутые исследователи рассматривают пословицы и поговорки в рамках определенных разделов лингвистики, другие же учёные более категоричны – они выступают против включения пословиц и поговорок в состав фразеологических единиц и причисления их к лексическим единицам языка, а выступают за выделение отдельного пласта слов.

Так, например, Н.Н. Амосова считает, что признавать существование лексического значения предложения (а пословицы по определению принято считать цельными предложениями) значило бы «смешивать различные типы и уровни языкового отражения действительности» [Амосова: 144], и замечает также, что лексическое значение свойственно таким единицам языка, которые способны выполнять функцию номинации, а предложение любой структуры в свою очередь является единицей коммуникации, т.е. отражают некое суждение.

На последнем вышеупомянутые учёные сходятся, вопреки указанным разногласиям. Так в лингвистическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой дается следующая характеристика коммуникативной функции устойчивых словосочетаний: «коммуникативная функция фразеологизмов-предложений или устойчивых фраз, основную массу которых составляют пословицы и крылатые выражения, обуславливает их расчленённость на диктум и модус, а вместе с тем и семантическую двупланность – способность обозначать конкретную ситуацию, соотносимую с объективной модальностью, и её иносказательный смысл за счёт восприятия «буквального» значения как образной мотивировки, соотносимой с оценочной и субъективно-эмоциональной модальностью» [Ярцева: 559].

Таким образом, нужно особо отметить, что пословицы и поговорки являются уникальными единицами языка, поскольку они одновременно обозначают ситуацию и вместе с тем определяют отношение говорящего к происходящему.

Изложенные выше попытки найти дефиниции для паремий лишней раз подтверждают ироничное замечание, сделанное W. Mieder о том, что количество определений уже превышает число самих пословиц, а невозможность определить пословицу сама превратилась в пословицу [Mieder 1993].

Как уже было выше отмечено, особую сложность представляют собой устойчивые выражения с буквальным значением всех компонентов. Среди них

можно выделить особый подтип выражений, который Н. Burger называет «референциальными фразеологизмами» (нем. referenzielle Phraseologismen [Burger: 52]), например, *ein französisches Fenster* (букв. «французское окно» ~ французский балкон), *Schweizer Käse* (= швейцарский сыр). Они точно не содержат никакой дидактической направленности, а просто ссылаются в определённой закрепившейся форме на известную реалию, и потому, будучи известными в народе и широко распространёнными, часто как употребляются в речи, так и входят в разнообразные сборники и списки устойчивых выражений наряду с паремиями и фразеологизмами.

Как полагают Р. Райдаут и К. Уиттинг, пословицами и поговорками следует считать те высказывания, которые пользуются общественной популярностью [Ridout, Witting]. Отсюда следует, что обычно это старинные высказывания, т.к. за короткий срок они не могли бы стать частью общественного сознания. Однако в таком случае к пословицам и поговоркам можно будет отнести другие, часто используемые выражения – так называемые «крылатые слова», или афоризмы.

«Крылатыми словами» (нем. geflügelte Worte) называются меткие, характерные выражения, вошедшие в речь на правах пословиц и также ставшие народным достоянием, но отличающиеся от пословиц своим литературным, а не фольклорным происхождением, т.е. у них есть установленные авторы. К таким относятся, например, *etwas ist faul im Staate Dänemark* (букв. «что-то испорчено в государстве Дания» ~ Прогнило что-то в Датском королевстве) – из трагедии У. Шекспира „Hamlet“; *zu Schiff nach Frankreich sein* (букв. «на корабле во Францию (уплыть)» ≈ недавно отбыть) – из трагедии Ф. Шиллера „Maria Stuart“; *Träumereien an französischen Kaminen* (букв. «грёзы у французского камина» ~ воздушные замки, несбыточные мечты) – по названию сборника сказок Рихарда фон Фолькман-Леандера и т.д. Интересно, что в литературе не только широко используются т.н. «истинные» паремии народного происхождения, но и создаются новые, благодаря чему и

появляются «крылатые слова» или афоризмы, пополняя паремиологический фонд определённого языка.

При суммировании всего вышесказанного возникает вопрос о том, для кого и каких целей различие между пословицами и поговорками является релевантным.

На наш взгляд, паремии могут и должны представлять интерес для разных учёных, представителей разных наук, т.е. изучаться как в фольклористике, так и во фразеологии, в статистике и литературоведении, а также с различных других точек зрения (сопоставительно-стилистической, переводческой, аксеологической и т.д.). Однако если мы говорим о роли паремий в языке и тем более о важности ознакомления с ними для тех, кто такой язык изучает, то подход к различным видам паремий, их деференциации должен быть иным, можно сказать, более «щадящим».

В данной работе мы будем обращаться ко всем видам устойчивых выражений, поскольку для нас главным критерием отбора материала является возможность использования выражений на занятиях по иностранному языку (немецкому) как для интенсификации обучения, так и для развития межкультурной компетенции, изучения особенностей поведения, традиций носителей немецкого языка, развитие кругозора, чему способствуют все перечисленные разновидности выражений – пословицы, поговорки, фразеологизмы, афоризмы.

Изучающим иностранный язык (немецкий, с его особенностями паремиологии), которым не нужно обязательно вдаваться в подробные детали разграничения этих устойчивых оборотов, мы предлагаем следующие определения и способы различения паремий и упомянутых устойчивых выражений:

**ПАРЕМИЯ** (нем. Parömie) – в лингвистическом плане родовое понятие, которое объединяет пословицы и поговорки.

**ПОСЛОВИЦА** (нем. Sprichwort) – законченное суждение назидательного, побудительного или нейтрального характера, которое может

быть воспринято буквально или в переносном смысле и включает в себе народную мудрость, даёт совет. Имеет закреплённую цельнопредикативную производимую форму. Примерами могут служить: *Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul* (= дарёному коню в зубы не смотрят); *Lerne was, so kannst du was* (букв. «научись чему-нибудь, сможешь что-нибудь» ~ Учение – путь к умению); *Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen* (= не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня) и др.

ПОГОВОРКА (нем. *sprichwörtliche Redensart*) – имеющее закреплённую структуру выражение или предложение без нравоучительного характера, выражающее эмоциональный отклик на определённую ситуацию и иногда восходящие к пословицам. Например: *du kriegst die Tür nicht zu!* (букв. «дверь с трудом не закроешь!») ≈ раздражительная реакция на нерешаемую пока проблему/ситуацию); *keine Antwort ist auch eine Antwort* (букв. «отсутствие ответа – тоже ответ») ≈ реакция на «отсутствие» ответа) и т.д.

Поскольку поговорки имеют цельную структуру и по смыслу могут быть близки к слову, они могут считаться фразеологизмами, что и происходит во множестве сборниках, словарях и т.д.

ФРАЗЕОЛОГИЗМ (нем. *Phraseologismus / Redewendung*) – устойчивое выражение с постоянным составом, которое состоит из нескольких слов, но чаще всего может быть заменено/объяснено одним словом. По классификации В.В. Виноградова подразделяются на три вида [Виноградов]:

- ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СРАЩЕНИЕ (нем. *idiomatische Redewendung*<sup>5</sup>) – неделимое выражение, общий смысл которого нельзя вычленишь из его компонентов: *etwas durch den Kakao ziehen* (букв. «протащить что-то через какао» ~ поднять на смех); *sein Licht leuchten lassen* (букв. «светить своим светом» ~ блеснуть умом); *in der Schokolade sitzen* (букв. «сидеть в шоколаде» ~ попасть в просак) и т.д.

---

<sup>5</sup> В своей книге „Sprichwort“ L. Röhrich и W. Mieder цитируют W. Friederich, который дал определение этому термину [Röhrich, Mieder 1977: 15].

- ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ЕДИНСТВО (нем. phraseologische Einheit / Idiom) – неделимое выражение, общий смысл которого можно понять из суммы значений компонентов: *etwas für bare Münze nehmen* (= принять за чистую монету); *eine harte Nuss knacken* (букв. «щёлкать твёрдый орех» ≈ иметь перед собой тяжёлую задачу); *auf die schiefe Bahn geraten* (букв. «оказаться на кривой дорожке» ~ пойти по наклонной) и др.

- ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СОЧЕТАНИЕ (нем. phraseologische Verbindung) – выражение, состоящее из свободного и связного компонентов: *blinder Passagier* (букв. «слепой пассажир» ~ безбилетник); *Ärger packt ihn* (= ужас охватил его); *zum Ausdruck bringen* (= выразить что-либо, изъяснить) и т.д.

Некоторые учёные дополняют эту классификацию четвёртым видом, а именно фразеологическими выражениями.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ (нем. phraseologische Redewendung) – оборот или предложение, полностью состоящее из свободных компонентов: *Wer zuletzt lacht, lacht am besten* (= хорошо смеётся тот, кто смеётся последним); *Wenn das Wörtchen „wenn“ nicht wär’, wär mein Vater Millionär* (букв. «если бы не было слова «когда», был бы мой отец миллионером» ~ если бы да кабы); *Man lernt, solange man lebt* (букв. «человек учится так долго, пока живёт» ~ век живи – век учись) и др.

Фразеологизмы могут восходить к каким-либо продуктам культуры: ссылаться на некие произведения, в отдалённой форме напоминать изречение какого-либо человека и т.д., но в своём особом воплощении они вошли в язык, в обиход народа (например, *Kleider machen Leute*: это фразеологическое единство ещё больше стало известно в народе благодаря одноимённой новелле, написанной G. Keller, из цикла „Die Leute von Seldwyla“. Однако в латинской форме выражение встречается уже в I веке у римского риторика Квинтилиана: *Vestis virum reddit* – букв. «одежда делает мужчину» [Duden: 409]). Полностью же взятые из какого-либо произведения или от некоего человека выражения именуются афоризмами или «крылатыми словами».

«КРЫЛАТОЕ ВЫРАЖЕНИЕ», АФОРИЗМ (нем. *geflügelte Worte / Aphorismus*) – высказывание, авторство которого установлено, являющееся или фразой, или предложением. В качестве примера приведём: *Dank vom Hause Österreich* (из трилогии Ф. Шиллера „Wallenstein”); *roter Faden / sich durch etw. wie ein roter Faden ziehen* (из романа И.В. фон Гёте „Die Wahlverwandtschaften“); *ein wandelndes Konversations-Lexikon* (из произведения Э. А. Хоффман „Die Brautwahl”) и т.д.

При этом изучающим иностранный язык необходимо помнить, что между перечисленными устойчивыми выражениями существуют определённая взаимосвязь и возможность процессов преобразования одних в другие, например, пословицы могут переходить в поговорки, последние, в свою очередь, могут становиться фразеологизмами, и все они могут быть афоризмами.

На наш взгляд, приведённый усреднённый подход к определениям представленных терминов имеет место в процессе обучения иностранному языку и/или его самостоятельном изучении. В дальнейшем, если у обучающихся будет желание или необходимость, они могут углублять свои познания в области паремиологии. Поэтому разделение фразеологизмов на виды и знакомство с ними изучающих иностранный язык, а также с разницей между поговорками и фразеологизмами лучше не проводить во избежание путаницы. Достаточно будет обговорить функции: пословица нравоучает, поговорка формулирует эмоциональную реакцию на ситуацию, фразеологизм и афоризм делает речь красочнее.

Более того, в нашей работе мы далее будем сосредотачиваться именно на паремиях, т.е. пословицах и поговорках, поскольку зачастую именно их незаслуженно обделяют вниманием в процессе обучения, практически не включают в учебные пособия в отличие от фразеологизмов и крылатых выражений. Тем не менее мы считаем, что в процессе обучения иностранному языку особое внимание нужно уделять не только фразеологическому фонду

языка, но и паремиологическому. В следующей главе мы представим упражнения по работе именно с паремиями.

### **1.1.2. Основные характеристики пословиц и поговорок**

В предыдущей части главы мы постарались осветить вопрос определения паремий и разграничить их с устойчивыми оборотами во избежании путаницы обучающихся. Мы уделили внимание их дифференциации, но отметим ещё раз, что границы между пословицами и поговорками довольно расплывчаты: очевидно в виду того, что они имеют несколько сходных моментов: 1) народное происхождение, то есть невозможно найти их конкретного автора (в отличие от «крылатых выражений»); 2) структура из более чем из одного слова, и их значение чаще всего нельзя вычленить из отдельных значений их составных частей (для этого в лингвистике введён термин «устойчивые словосочетания» в противовес «свободным словосочетаниям» [Тихонов: 472]); 3) эта структура, как правило, постоянная, ограниченно изменяемая структура (т.е. эти выражения «воспроизводятся» в речи в готовом виде [там же: 473]).

Таким образом, можно проследить общие и различные для пословиц и поговорок свойства, исходя только из их структуры и значения. Для изучающих иностранный язык и знакомящихся с паремиологическим фондом этого языка мы считаем важным составить таблицу, сравнивающей два понятия. (В зависимости от нужд учащихся мы предлагаем преподавателям также дополнить эту таблицу столбцом, посвященному фразеологизмам, или использовать её в таком виде.) Однако на этом общность и различие паремий не должны ограничиваться.

В рамках рассмотрения основных языковых особенностей пословиц и поговорок заслуживают упоминания те средства, с помощью которых достигается их запоминаемость и яркость. Именно знакомство с этими выразительными средствами позволит изучающим язык не только лучше запоминать паремии, но и посмотреть на них под новым углом зрения, увидеть



их особую ценность и представить, почему именно в таком виде «сгустки народной мудрости» закрепились в языке.

Все используемые средства можно разделить на три группы: фонетические, лексические и грамматические, из чего можно сделать вывод, что пословицы и поговорки легко применять в учебном процессе для формирования того или иного навыка, связанного с этими аспектами языка.

Отметим, что обнаруженные выразительные средства по большей части относятся именно к пословицам, поскольку они являются цельнопредикативными предложениями, дающими простор для разных способов выражения экспрессии, в то время как поговорки зачастую очень кратки (даже если и являются цельнопредикативными) и не могут дать подобную площадку для выразительности.

**Таблица 1. Средства выразительности в немецких паремиях**

<b>Аспект языка</b>	<b>Выразительные фигуры речи</b>
Фонетический уровень	Аллитерация, ассонанс, рифма, диалектное произношение.
Лексический уровень	Использование имени собственного, метафора, персонификация, антонимия, синонимия, парадокс, антитеза, гиперболола, диалектизм, архаизм.
Грамматический уровень	Параллелизм, повтор, эллипсис, паратаксис и перевёрнутый порядок слов в его различных проявлениях.

Конкретные примеры пословиц с каждым выразительным средством приведены в более подробной таблице в приложении 1. Следует уточнить, что пословицы выбирались случайным образом по одной на каждый троп, однако к подходящим группам выразительных средств можно отнести множество устойчивых выражений.

Как мы видим, пословицы в немецком языке крайне насыщены выразительными средствами, придающими им лучшее звучание и образность. Всё это обуславливает прочное запоминание данных выражений.

Более того, как было ранее замечено, все стилистические особенности пословиц и поговорок затрагивают такие темы языкознания, как фонетика, лексика и грамматика, а, значит, могут быть успешно применены для конкретных целей при изучении данных аспектов на занятиях по иностранному языку, но помимо этого также помогают лучше отрабатывать определённые навыки и правила, преодолевать трудности, возникающие в процессе обучения, и, конечно, развивать интерес к культуре, «сгустки мудрости» которой паремии содержат в себе.

Помимо особенностей выразительности паремии немецкого языка наделены и другими уникальными характеристиками, которые лишь укрепляют интерес к этим выражениям и лишней раз подтверждают необходимость использования их во время занятий: во время анализа сборников немецких пословиц и поговорок мы обнаружили также семантические и синтаксические особенности.

Говоря о первых, нужно сказать, что немецкие пословицы очень разнообразны по своему содержанию и охватывают все стороны жизни немецкого народа. Это значит, что существует огромное множество тематических классификаций пословиц и поговорок, но о них будет сказано в соответствующей главе (см. пункт 1.1.4).

В том большом обилии тем, которые паремии покрывают, неизбежны некоторые семантические наложения, обуславливающие существование одновременно схожих по смыслу и противоречащих друг другу выражений. Такие пары являются благодатным материалом для обучения тому, как, с одной стороны, можно одну и ту же мысль перефразировать разными словами, а с другой стороны – относиться к одному и тому же по-разному. Представим некоторые наши находки в виде таблицы:

Таблица 2. Антонимия и синонимия в немецки паремиях.<sup>6</sup>

<b>Схожие</b>	<p>1) <i>Voller Magen lernt mit Unbehagen. = Ein voller Bach studiert nicht gern.</i> ~ Сытое брюхо к учению глухо.</p> <p>2) <i>Alles vergeht, Wahrheit besteht. ≈ Lüge vergeht, Wahrheit besteht.</i> ~ Всѣ минется, одна правда останется.</p> <p>3) <i>Mit Geduld und Spucke fängt man manche Mücke. = Mit Geduld und Zeit kommt man mählich weit. = Mit Geduld und Zeit wird ein Maulbeerblatt zum Atlaskleid.</i> ~ Терпение и труд все перетрут.</p> <p>4) <i>Früh auf, gut Lauf. = Früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reichin Kauf. ≈ Früh mit den Hühnern zu Bette und auf mit dem Hahn um die Wette. ≈ Früh aufstehen und jung freien, wird niemanden gereuen.</i> ~ Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.</p> <p>и т.д.</p>
<b>Различные</b>	<p>1) <i>ein alter Hase sein</i> ~ тёртый калач, бывалый ≠ <i>Alt genug und doch nicht klug.</i> ~ Долго прожил, да ума не нажил.</p> <p>2) <i>Eintracht bringt Macht.</i> ~ В единстве сила. ≠ <i>Zu viele Köche verderben den Brei.</i> ~ У семи нянек дитя без глазу.</p>

Что касается превалирующих в паремиологическом фонде пословиц, однозначно численное превосходство будут оказывать пары (даже тройки и четверки из пословиц) синонимичных паремий, в то время как антонимичных пословиц не только гораздо меньше, но их можно пересчитать по пальцам. Буквально две найденные и приведённые выше антонимичные пары – пока что единственные, которые нам удалось найти методом сплошной выборки в используемых нами сборниках немецких паремий.

Более того, при более детальном рассмотрении приведённых пословиц понимаем, что различающиеся по смыслу пары на самом деле якобы

<sup>6</sup> Здесь и далее в таблицах немецкие паремии и устойчивые выражения будут приводиться без буквального перевода и аналога, поскольку предполагается, что их уже можно будет использоваться на занятиях по немецкому языку с обучающимися, которые уже на определённом уровне владеют языком и могут перевести эти выражения.

противоречат друг другу по одному компоненту (1 – Alter: 1.1 ≠ 1.2; 2 - Anzahl der Personen: 2.1. ≠ 2.2), однако он не является ключевым в этих выражениях, ведь необходимо смотреть на значение в целом, тогда приведённые пары/тройки/четверки становятся не антонимичными (т.е. в принципе соотносящимися друг с другом), а вообще параллельными (т.е. не могущими соотноситься). 1: 1.1. – Erfahrung / Kenntnisse || 1.2. – Verstand / Intelligenz; 2: 2.1. – Arbeit / gemeinsame Anstrengungen || 2.2. – Achtlosigkeit / menschliches Versagen.

Из чего мы делаем вывод, что по-настоящему противоречащих друг другу пословиц не существует (по крайней мере в анализируемых нами сборниках). Однако это лишь гипотеза, заслуживающая проверки в отдельных исследованиях.

Мы объясняем это следующим простым фактом: в пословицах отражается мудрость народа, принятое и должное поведение, даже нормы морали; если эти нормы будут противоречить друг другу на каждом шагу, вряд ли их постулатам будут следовать.

Далее мы обнаружили, что во всех пословицах можно найти определённую грамматическую структуру, должный подход к которой может обусловить интересное и полезное использование пословиц на занятиях по иностранному языку. Представим наши наблюдения ниже.

По мнению В.А. Кунина пословицы бывают повествовательными, побудительными и вопросительными предложениями, исследователь также дополняет, что «восклицательные предложения среди пословиц не встречаются» [Кунин: 178].

Однако в ходе анализа литературы и сравнения самых употребительных пословиц и поговорок, мы пришли к выводу, что данное утверждение можно дополнить: пословицы не могут быть восклицательными, а поговорки – да. И выше в предыдущей части главы (часть 1.1.1.) мы это уже доказали. Примером тому могут служить следующие поговорки: *Mich laust der Affe!* (букв. «у меня выискивает вшей обезьяна») ~ Поразительно!; *du kriegst die Tür nicht zu!* (букв.

«») – реакция на нерешаемую пока проблему; *jetzt ist der Ofen aus!* ~ Довольно!  
Хватит! и др.

Также, как было сказано выше, пословицы и поговорки могут выступать как сложные и простые предложения, которые можно разделить на подвиды. Мы выбрали по одному примеру к каждому типу предложений, однако, разумеется, их намного больше. Представим данные в таблице.

Таблица 3. Грамматическая структура цельнопредикативных паремий

<b>Простое предложение</b>	
<b>Утвердительное</b>	<i>Eine Stunde Schlaf vor Mitternacht ist besser als zwei danach</i> (букв. «один час сна до полуночи – лучше двух после»).
<b>Отрицательное</b>	<i>Art läßt nicht von Art.</i> (букв. «род от рода не отказывается»).
<b>Вопросительное</b>	<i>Was will uns der Dichter damit sagen?</i> (букв. «Что на это нам скажет писатель?»)
<b>Сложноподчинённое предложение</b>	
<b>(прид.), [главн.]</b>	<i>Wo Rauch ist, ist auch Feuer</i> (~ нет дыма без огня).
<b>[главн.], (прид.)</b>	<i>Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt</i> (~ не так страшен чёрт, как его малюют).
<b>Условное</b>	<i>Könnten wir jedes Ding zweimal machen, so stünde es besser alle Sachen</i> (букв. «Если бы всё можно было делать дважды, все дела шли бы гораздо лучше»).
<b>Эмфатическое</b>	<i>Glück und Glas, wie leicht bricht das</i> (букв. «счастье и стекло, как легко они бьются»).
<b>Сложносочинённое предложение</b>	
<i>Man soll die Bärenhaut nicht verkaufen, ehe der Bär gestochen ist</i> (~ делить шкуру неубитого медведя)	
<b>Безсоюзное предложение</b>	
<i>Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot</i> (букв. «труд приносит злеб, лень – голод»).	

В своей работе М. Мас Coinnigh приводит некоторые «формулы», по которым строятся английские пословицы и поговорки [Мас Coinnigh]. Мы решили переложить его опыт на немецкие паремии, поскольку изучение структур цельнопредикативных пословиц и поговорок будет являться базой для использования паремий на занятиях по немецкому языку в рамках изучения грамматики и правил построения предложения.

К каждой «формуле» подобран один пример, однако отдельная работа может быть посвящена более подробному собранию паремий по грамматической структуре. Именно этим в будущем мы обязательно займемся, чтобы разработать специальные упражнения, помогающие отработать определённые грамматические правила. Представим наши начинания в таблице.

**Таблица 4. Грамматические формулы построения цельнопредикативных немецких паремий (переложение исследования М. Мас Coinnigh)**

<b>Формула</b>	<b>Пример<sup>7</sup></b>
X ist Y / X ist Adj/Part / X, Y (...) X	<i>Einmal ist keinmal.</i> (R.) <i>Billig Gut ist nie gut.</i> (R.) <i>Böses Gewissen, böser Gast, weder Ruhe, weder Rast.</i> (Sp.) <i>Am rechten Ort das rechte Wort.</i> (R.)
X v Y, (...)	<i>August ohne Feuer macht das Brot teuer.</i> (Sp.)
X ist X	<i>Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer.</i> (Sp.)
X ist besser als Y / Besser X als Y / Adj/Part ist besser als Adj/Part / Besser Adj/Part als Adj/Part	<i>Ein heute ist besser als zehn morgen.</i> (Sp.) <i>Besser ein Vogel in der Hand als zehn über Land.</i> (Sp.) <i>Einmal gesehen haben ist besser als zehnmal gehört.</i> (Sp.) <i>Besser ehrlich gestorben als schädlich verdorben.</i> (Sp.)

<sup>7</sup> В таблице используются следующие сокращения: Sp. = Sprichwort (пословица); R. = sprichwörtliche Redensart (поговорка); v = Verb, X = один объект (субъект), Y = второй объект; Adj/Part. = Adjektiv/Partizip

Wenn X V1, X V2	<i>Wenn die Kuh den Schwanz verloren hat, merkt sie erst, wozu er gut war. (Sp.)</i>
Ohne X, kein Y	<i>Ohne Fleiß kein Preis. (R.)</i>

Найти подобные английским немецкий грамматические структуры было важно, однако стоит подчеркнуть, что пословиц и поговорок существует гораздо больше. Так, к выведенным в исследовании М. Мас Coinnigh «формулам» (переложенным на немецкий язык) мы можем добавить следующие структурные схемы пословиц и поговорок:

**Таблица 5. Грамматические формулы построения  
цельнопредикативных немецких паремий**

<b>Формула</b>	<b>Пример<sup>8</sup></b>
X ist/V kein X	<i>Dankbar sein bricht kein Bein. (Sp.)</i>
(...) V man Y	<i>Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. (Sp.)</i>
X V1, Y V2 / X V1 Y, X1 (V2) Y2	<i>Alles vergeht, Wahrheit besteht. (Sp.)</i> <i>Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot. (Sp.)</i>
X und Y V	<i>Die Gesunden und Kranken haben ungleichen Gedanken. (Sp.)</i>
X V1, (X) V2	<i>Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten. (Sp.)</i>
Wer V1, (der) V2	<i>Wer lange droht, macht dich nicht tot. (Sp.)</i>
(Wenn) X V1, Y V2	<i>Wenn man den Wolf nennt, kommt er gerennt. (Sp.)</i>
Adj/Part ist Adj/Part / Adj/Part und Adj/Part	<i>Aufgeschoben ist nicht aufgehoben. (R.)</i> <i>Alt genug und doch nicht klug. (R.)</i>
X Adj/Part, Y Adj/Part	<i>Anfang gut, alles gut. (R.)</i>

Очевидно, что большинство пословиц и поговорок двусоставны, т.е. состоят из двух компонентов. Мы постарались привести максимальное количество «формул», которые отвечают пословицам и поговоркам из тех

<sup>8</sup> В данной таблице используются те же сокращения, что и в предыдущей.

сборников, которыми мы пользовались, однако понимаем, что работа ещё может быть продолжена, улучшена и углублена.

Во время анализа цельнопредикативных немецких паремий мы не могли не заметить определённую закономерность зависимости компонентов в пословицах и поговорках друг от друга.

Хотя семантические связи между частями пословиц не всегда очевидны, особенно вне контекста, как например, в типичных сборниках пословиц и поговорок, но всё же можно выявить некоторые общие отношения между частями двухкомпонентных паремий (сложносочинённых, сложноподчинённых или бессоюзных). Эти связи М. Мас Коинниг разделяет на три основные типа: 1) равенство ( $X=Y$ ), 2) причина и следствие ( $X>Y$ ) и 3) противопоставление ( $X\neq Y$ ) [Мас Коинниг]. Рассмотрим примеры для каждой группы значений в немецких паремиях:

1) Равенство: ( $X=Y$ ). Структура и смысл высказывания указывают на отношение сходства между двумя компонентами, т. е. первая равна или подобна второй: *Wer zuerst kommt, mahlt zuerst* (букв. «кто первый приходит, тот первый мелет (муку)» ~ Последний гость гложет и кость).

2) Причина и следствие: ( $X>Y$ ). Причинно-следственная связь также обнаруживается между составными частями устойчивых выражений: *Ohne Fleiß kein Preis* (букв. «без прилежания никакой награды» ~ Без труда не выловишь и рыбку из пруда).

3) Противопоставление: ( $X\neq Y$ ). Компоненты высказывания противопоставляются друг другу с целью создания контраста. Эффект заключается в усилении общего значения всего выражения является более важным, чем сумма общих равных составляющих именных фраз. Эти контрастивные пословицы являются наиболее стилизованными и лирическими и основаны на двудольном и четырехстороннем синтаксическом повторении: *Viele zum Rat, wenige zur Tat* (букв. «многие советуют, немногие делают» ~ Советчиков много, а помощников мало).



Рассмотрение межкомпонентных семантических связей в немецких паремиях может предварять на занятиях по немецкому языку изучение сложных предложений, в которых чётко прослеживаются похожие значения, и грамматических правил их составления.

Как мы видим, немецкие паремии обладают многими особенностями, складывающимися на протяжении веков: всё богатство паремиологического фонда немецкого языка обуславливает обилие грамматических структур и выразительных средств, знакомство с которыми не только поможет лучше разобраться на занятиях по немецкому языку с затрагиваемыми темами (строение предложения, виды и использование средств выразительности), но и будет являться благодатным материалом для всестороннего обсуждения и анализа вместе с обучающимися.

Во второй главе мы представим некоторые упражнения, которые будут затрагивать упомянутые в выше особенности паремий: на поиск средств выразительности, определение структуры предложения и т.д.

### **1.1.3. Происхождение и источники появления паремий**

Отдельного рассмотрения заслуживает вопрос о происхождении пословиц и поговорок. Не секрет, что многие из них корнями уходят в глубокую древность.

Стараясь дать дефиниции паремиям, мы упомянули, что большинство из них возникает в народе, а доподлинно определить из «зачинателя» не представляется возможным. Р.Д. Шамилёва пишет, что «пословицы возникают в далеком прошлом, «вместе с языком, народной мифологией, первыми зачатками обычного права» [Шамилёва: 20].

Т.е. чаще всего первоисточник по причине того, что выражение настолько плотно входит в сознание людей и они так часто его начинают употреблять, что нет смысла вспоминать, кто его придумал. Но скорее всего можно предположить, что кто-то всё же явился автором конкретной

пословицы, просто она распространилась так быстро и на большие расстояния, что имя зачинщика оригинала навсегда утратилось.

Такая «популярность» объясняется тем, что поговорки затрагивали понятные большинству традиции и обычаи, основывались на известных и привычных реалиях, фактах. Позже к ним добавились и другие пословицы, пришедшие из других языков, но находившие отклик в умах немецкого народа, т.е. даже заимствованные постулаты и «сгустки мудрости», отражённые в паремиях, в той или иной мере соответствовали менталитету народа и его картине мира, потому и приживались.

Как пишет Rui J.B. Soares, паремиологи не единодушны в отношении источников происхождения пословиц, но чаще всего перечисляют следующее: а) повторяющиеся и важные события; б) сказки, легенды и басни; в) привычки людей и народов; г) высказывания учёных, мудрых и выдающихся людей; д) литература; е) непонятные и удивительные явления; ё) природа вещей [Soares].

Мы можем несколько конкретизировать приведённые источники, сгруппировав их в другой парадигме: исконно немецкие и заимствованные. При этом заимствованные паремии появляются в немецком воплощении либо как полные кальки (дословный перевод с языка оригинала), либо с некоторыми изменениями от оригинала.

Рассмотрим ниже самые популярные из источников и конкретные примеры пословиц, которые, безусловно, могут заинтересовать изучающих немецкий язык и успешно использоваться на занятиях для составления определённых упражнений.

1. ИСКОННО НЕМЕЦКИЕ. Это выражения, отражающие быт, повседневную жизнь немцев. Как отмечает Р.Д. Шамилёва, именно у таких пословиц легче всего прослеживаются культурные корни, а, следовательно, можно определить если не первоначального автора, то ситуацию, из которой родилась паремия.

Выражение *jetzt ist genug Neu drunten!* (букв. «там внизу уже достаточно сена!»), берущая свое происхождение из жизни крестьян, является примером

такой поговорки. Любой фермер ощущает правоту этой мысли: раньше крестьяне часто хранили своё сено на чердаке над загоном для скота. Для кормления животных крестьяне бросали сено через отверстие в загон, когда его становилось достаточно, говорили «jetzt ist genug Heu drunten!». Сегодня поговорка используется, когда кто-то раздражён и нужно сказать «Хватит!». О сене есть также фразеологизмы в немецком языке: *sein Heu im Trockenem haben; sein Heu nicht auf der gleichen Bühne haben*.

Также на ум приходит пословица о других немецких работагах – кузнецах. Благодаря их трудам в языке появилась пословица *das Eisen schmieden, solange es heiß ist* (~ куй железо, пока горячо). Как мы видим, в русском языке можно найти очень близкий аналог, в английском эта фраза выглядит очень похоже. Одним словом, эту пословицу можно назвать интернациональной: сложно установить, где именно она впервые появилась, вполне возможно, что на разных языках в разных культурах, где были кузнецы, появилась похожая мысль за счёт явления, общего для них всех (кузнечное дело).

Не только благодаря крестьянам и ремесленникам обогащался немецкий язык паремиями: другие устойчивые выражения появились благодаря быту более зажиточных людей: купцов, торговцев, лавочников и т.д. Так, например, пословица *Gute Ware lobt sich selbst* (~ хороший товар сам себя хвалит). Появилась скорее всего потому, что немцы стремятся вкладывать в качество производимых вещей.

В качестве примеров исконно немецких пословиц и поговорок могут послужить также те, в которых напрямую называются реалии страны: *die Schwaben fechten dem Reiche vor* (букв. «Швабы фехтуют перед империей»: предположительно пошло от одноимённого сборника братьев Гримм). Швабы с древних времен среди всех народов Германской империи имели право выступить перед войском, поскольку особенно славились своей храбростью и самоотверженностью.

2. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ИЗ ЛИТЕРАТУРНЫХ ИСТОЧНИКОВ. Трудно восстановить источник и литературных пословиц, так как можно лишь определить, кто первый ввел их в литературу. Введение тех или иных пословиц в литературу не всегда означает их создание, так как автор мог употребить выражения, распространенные в его эпоху. Тем не менее существуют определенный ряд пословиц и поговорок, происхождение которых доподлинно известно. Приведем примеры некоторых установленных литературных пословиц.

Например, J. Prossliner отмечает, что выражения, восходящие к работам Фридриха Шиллера вездесущи и сегодня не так легко понять, сколько пословиц и изречений восходит к этому драматургу [Prossliner]. Среди прочно закрепившихся в языке выдержек из произведений Шиллера следующие: *Das Auge des Gesetzes wacht* из «Песни о колоколе» (букв. «глаз закона бдит»); *Und die Gewohnheit nennt er seine Amme* из «Смерти Валленштайна» (букв. «привычку зовёт он своей кормилицей»); *zu Schiff nach Frankreich sein* из пьесы «Мария Стюарт» (букв. «на корабле во Францию (уплыть)») и т.д.. Преподавателям не составит труда найти многочисленные сборники устойчивых выражений, в частности сборники афоризмов определённых авторов. Например, в «Немецко-русском фразеологическом словаре» Л.Э. Биновича и Н.Н. Гришина, отмечены эти и многие другие выражения драматурга, вошедшие в обиход.

Однако в немецком языке нашли отражение цитаты из других произведений знаменитых людей, ставшими обиходными.

В продолжение мысли учёных о том, что нельзя быть уверенным наверняка в авторстве и источнике пословиц и поговорок, мы можем заключить, что и народное, и литературное происхождение паремий могут быть слиты воедино – писатели используют народные мудрости, а народ цитирует своих классиков.

3. БИБЛЕИЗМЫ. Пословицы, взятые из Библии, можно рассматривать и как литературные, и как заимствованные.

Из-за того, что Библию раньше читали повсеместно (зачастую это была единственная доступная книга), высказывания из неё настолько прочно закрепились в общественном сознании, что очень немногие догадывались и тем более сейчас догадываются о библейском происхождении определённых выражений, например: *Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein* (= не рои другому яму – сам в нее попадешь); *Wer mit der Rute spart, verzieht das Kind* (= розги пожалеешь – ребенка испортишь); *Viele sind berufen, aber nur wenige sind auserwählt* (букв. «многие призваны, но немногие избраны»).

Библеизмы-фразеологизмы занимают ещё больший пласт в паремиологическом фонде немецкого языка. Они широко используются в публицистике, о чём написано множество работ. Таким образом, представление о том, что библейские обороты речи устарели, давно выжили из употребления, характерны лишь для письменных памятников и способны служить лишь целям украшения речи, весьма далеко от истины.

Устойчивые выражения, возникшие на основе библейских сюжетов, вошли во многие языки мира как устойчивые и воспроизводимые единицы потому, что утверждают общечеловеческие духовные ценности.

4. ЗАИМСТВОВАНИЯ. Райдаут и Уиттинг выделяют ещё один важный источник происхождения паремий – это пословицы на других языках. Здесь опять же трудно быть уверенным в первоисточнике. Если пословица прежде, чем стать немецкой, существовала на латинском, французском или испанском языке и т.д., то нет уверенности, что она до этого не была заимствована из какого-либо другого языка. Вполне возможно, что она вначале была исконно немецкой, но не была никем записана [Ridout, Witting].

На наш взгляд, адекватный взгляд на определённую проблему, смысл, вкладываемый в определенные выражения одинаковы во всех странах. Некоторые из заимствованных пословиц полностью ассимилировались в Германии, например, не нужно ломать голову над тем, какая латинская пословица легла в основу выражению *Eine Hand wäscht die andere* (= рука руку моет) от *manus manum lavat*, в то время как калька *Durch Mühsal gelangt man*

*zu den Sternen* (~ сквозь тернии к звездам) не так узнаваемо, как оригинальная латинская поговорка *Per ardua ad astra* [Duden].

Как ранее было сказано, группа пословиц, заимствованных из других языков в свою очередь разделяется на две подгруппы:

1) Калькированные паремии. Например, поговорка *Hunger ist der beste Koch* (= Голод – лучший повар) от лат. *fames optimum condimentum*. Стоит также отметить, что в немецком языке может употребляться как калька оригинальной поговорки, так и её прототип: *Der Mensch ist dem Menschen ein Wolf* (= Человек человеку волк) от лат. *homo homini lupus est*.

2) Выражения с изменениями по сравнению с оригиналом: поговорка *nach getaner Arbeit ist gut ruhn* (букв. «после проделанной работы хорошо отдохнуть») от латинской фразы, приписываемой Цицерону: *Jucundi acti labores*, что дословно переводится как «приятны выполненные работы».

Проанализировав сборники пословиц и поговорок, а также устойчивых немецких выражений, мы обнаружили, что калькированных оборотов среди немецких паремий и фразеологизмов намного больше, чем с изменениями оригинала. Именно это делает поиск заимствованных паремий в немецком языке и дальнейшая работа с ними полезным как для преподавателя, так и для обучающегося: с одной стороны, первые смогут продемонстрировать общность наций, указать на схожие черты народов и правила жизни, отражающиеся в пословицах и поговорках, с другой стороны, языковая догадка (обусловленная наличием в родном языке обучающегося аналогичных паремий или их знакомство с паремией-оригиналом и сравнение с немецким оборотом) поможет вторым быстрее запоминать выражения на иностранном языке, правильнее переводить и адекватно использовать в речи.

Противоречит устоявшемуся мнению, что пословицы и поговорки ассоциируются с чем-то старым, тот факт, что и в современном мире могут появляться устойчивые выражения и/или могут видоизменяться «старые», как бы подстраиваясь под современные реалии.

Определенные модификации с устойчивыми выражениями в языке могут происходить по разным причинам, главные из которых – перегруженность деталями, неудобность в запоминании и произношении. Именно это заставляет одни выражения отмирать и не употребляться, а остальные оставаться актуальными на протяжении многих веков. Не удивительно, ведь ключевой особенностью пословиц и поговорок, как говорилось ранее, является их краткость и лаконичность.

Так, В.А. Кунин подтверждает эту мысль и говорит, что длинные пословицы, т.е. пословицы, состоящие более чем из десяти лексем, имеют тенденцию устаревать. Наличие архаизмов в пословице также способствует ее устареванию, по мнению ученого [Кунин].

Например, довольно длинная и не самая ритмически удачная пословица *Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen* (букв. «кто в стеклянном доме живет не должен бросать камни») в разговорной речи может оправданно вытесняться поговоркой, построенной по совсем иной по образу: *das sagt der Richtige!* (~ кто бы говорил!). Но обе паремии означают, что не следует осуждать других тому, кто сам небезупречен.

Данную тему изменений устойчивых выражений затронула еще С.Г. Тер-Минасова, которая выделила различные типы деформации фразеологизмов [Тер-Минасова].

Опираясь на это исследование, мы будем говорить о деформированных вариантах пословиц и поговорок или, как иначе называют, антипословицах (от немецкого «Antispruchwörter» [Mieder 1999]).

W. Mieder определил антипословицу как неумовимое искажение, пародию, неправильное применение или неожиданную контекстуализацию признанной пословицы, обычно для комического или сатирического эффекта [Mieder 1999].

Также зарубежный исследователь отмечает, что наиболее часто используемой деформацией является замена и подстановка определённых компонентов. Такой приём особо часто используется в повседневности в

рекламных, газетных, мультимедийных текстах и особенно в юморе, ведь даже при изменениях остаётся рифма, создаются каламбуры. На сегодняшний день существует много исследований, посвященных антипословицам.

Примером такой модификации могут служить следующие пословицы и поговорки: *Lachen ist die beste Medizin* > *Musik ist die beste Medizin* (было: «смех – лучшее лекарство», стало: «музыка – лучшее лекарство»); *Ordnung muss sein* > *Kindergeld muss sein* (было: «порядок должен быть», стало: «пособие на детей должно быть»); *Besser spät als nie* > *Besser einmal als nie* (было: «лучше поздно чем никогда», стало: «лучше один раз чем никогда») и т.д. Как мы видим по примерам, узнаваемость оригинальных пословиц обеспечивается за счёт сохранения особенностей структуры синтаксиса и созвучия со словами источника.

Тем не менее варианты модификаций не ограничиваются лишь заменой и подстановкой лексических компонентов: другим распространённым способом можно назвать добавление к оригинальной паремии целой новой части. Например: *Arbeit adelt(.) + wir aber bleiben bürgerlich.* (было: «работа облагораживает», стало: «работа облагораживает, но мы остаёмся мещанами»).

Также можно отметить отсечение части пословицы и добавление нового суждения: *Was Hänschen nicht lernt, ~~lernt Hans nimmermehr~~* > *Was Hänschen nicht lernt, werden ihm schon die Mädchen beibringen*; или объединение двух разных усечённых пословиц в одну новую уже с другим, часто ироничным содержанием: *Ein voller Bauch studiert nicht gern* + *der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* > *Ein voller Bauch fällt nicht weit vom Stamm.*

При анализе деформированных пословиц можно выделить и другие особенности. Подробно о них пишут О.В. Тарбеева, В.М. Мокиенко и Вальтер Х., примеры антипословиц выше приведены по О.А. Хопияйнен, Н.В. Филимоновой [Хопияйнен, Филимонова]

Подводя небольшой итог, можно заметить, что паремии являются своеобразными трансляторами правил поведения и основ миропонимания, они



выражают опыт народа. Естественно, с течением времени мироощущение и понимание может видоизменяться из-за различных перемен, происходящих как в мире, так и внутри страны. Однако закрепляющиеся в языке изменения зачастую касаются того, что уже было известно – так антипословицы всё равно так или иначе базируются на «старых» устойчивых выражениях, и в современном мире для понимания разнообразных текстов, безусловно, нужно быть знакомым с этой изначальной базой, что ещё раз доказывает важность работы с паремиями в процессе изучения языка.

Для этого во второй главе мы представим разработанные упражнения с модификациями пословиц и их применение на занятиях по немецкому.

#### **1.1.4. Классификации пословиц и поговорок**

В начале нашей работы мы упоминали, что среди научного сообщества существует много споров, касательно определения пословиц и поговорок, а также их разграничения. Помимо этих проблемных моментов, существует также вопрос классификации.

Выдающийся фольклорист Г.Л. Пермяков отмечал, что «вопрос о классификации пословиц и поговорок – коренной вопрос современной паремиологии, без решения которого не может развиваться сама эта наука» [Пермяков: 11].

Учёный выделял несколько типов классификации устойчивых выражений, у каждой из которой есть свои плюсы и минусы.

1) Самым простым способом Г.Л. Пермяков считал алфавитную классификацию пословиц и поговорок. Так расположены пословицы и поговорки в большинстве старинных русских сборников и во многих современных изданиях. В.И. Даль даже писал по этому поводу: «Это способ самый отчаянный, придуманный потому, что не за что более ухватиться. <...> Читать такой книги нельзя. <...> Словом, азбунный сборник может служить разве для одной только забавы; чтобы, заглянув в него, поискать, есть ли в нём пословица, которая взбрела мне на ум, или она опущена» [Даль: С.18].

2) Следующий вариант – поделить пословицы и поговорки по опорным словам – подразумевает распределение пословиц по тем узловым словам, из которых данное изречение состоит.

Т. Кишпаль в своей статье „Sprichwörter in einem phraseologischen Wörterbuch“ анализирует сборник пословиц „Deutsche Idiomatik“ под авторством Х. Шемана, составленный как раз по такому принципу. В статье приводится несколько примеров распределения паремий по заглавным словам: пословица *Wer zuerst kommt, mahlt zuerst* стоит под леммой *kommt*, хотя в указателе есть и слово *kommen*; а пословица *Es wird nicht/nichts so heiß gegessen, wie (es) gekocht (wird)* под словом *gegessen*, когда в указателе есть также слово *essen*.

В.И. Даль комментирует данный способ сбора паремий следующим образом: «Есть немецкие и французские сборники, где издатели, чувствуя всю нелепость обычного азбучного подбора поначальной бкву пословицы, прибегнули к средней мере, приняв азбучный же порядок, но по тому слову в пословице, которое им показалось главным... <...> ... и вот то место, тот разряд, куда все подобные пословицы следуют; а их наберётся сотня, может быть и более» [Даль: 19].

Этот способ может показаться удачным, но остаётся вопрос, по какому принципу выбираются «главные слова», оказывающиеся затем в указателе. Если необходимо найти ту же паремию *Wer zuerst kommt, mahlt zuerst*, но тот, кто обращается к словарю, помнит только вторую половину этой пословицы и лемму *mahlt-mahlen*, то, к сожалению, по этому словарю не найдёт данное выражение.

3) Паремии также группируются в зависимости от места и времени их сбора. Именно так составлена книга «Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII – XX веков», как отмечает Г.Л. Пермяков [Пермяков].

4) Ещё одна классификация – генетическая - классификация разделяет материал по признаку происхождения, в частности, по языкам и народам, его породившим.

5) Последней Г.Л. Пермяков упоминает тематическую классификацию и называет её самой субъективной. Такое деление подразумевает группировку паремий по темам высказывания, т.е. по их содержанию. Так, согласно ей, пословица *Der Schuster hat die schlechtesten Schuhe* (~ сапожник – без сапог) будет отнесёт в группу о труде. Такова система классификации В.И. Даля, В.А. Кунина и подавляющего большинства советских ученых, занимающихся исследованием пословиц и поговорок [Пермяков].

Не умаляя весомости суждений Л.Г. Пермякова, в данной работе мы хотели бы указать и другие способы классификации пословиц и поговорок.

Так для начала можно сказать, что пословицы и поговорки отличаются разной степенью смысловой мотивированности. Некоторые пословицы отличаются двусмысленностью, т.е. могут обозначать буквальное и иносказательное, например: *Wer die Musik bezahlt, bestimmt die Melodie* (букв. «кто платит за музыку, заказывает мелодию»); *der Appetit kommt beim Essen* (= аппетит приходит во время еды). В речи такие пословицы, как правило, реализуются в переносном смысле, однако возможны случаи, когда одна и та же пословица встречается в одних контекстах в прямом смысле, а в других – в переносном. Такие выражения не обязательно собирать в отдельные сборники, а можно маркировать специальными пометами.

М.А. Рыбникова также предлагает классификацию пословиц и поговорок, построенную на смысловом принципе, выраженном не отдельными словами (как у В.И. Даля, например, «Кара – Милость» или «Жизнь – Смерть» [Даль: 383]), но более широко. Исследовательница подразделяет все пословицы на описывающие: 1) человека, характеристику его внутренних и внешних качеств; 2) состояние человека: физическое, материальное, психическое; 3) определение и оценка действия; 4)

обстоятельства: причина, место, время действия; 5) явления, предметы, их определение и оценка; 6) количество и качество [Рыбникова].

Другой интересной и полезной для определённых целей является классификация паремий одного языка по отношению к другим (немецкие-русские, английские-русские и т.д.). Подобный подход будет особенно полезен изучающим иностранный язык и тем, кто планирует быть или уже является практикующим переводчиком:

1) Паремии, которые полностью переводятся на русский язык с сохранением формы, т.е. немецкий вариант полностью соответствует русскому: *Alte Liebe rostet nicht* = Старая любовь не ржавеет; *alles oder nichts* = всё или ничего;

2) Паремии, которые полностью переводятся на русский язык с некоторым изменением оригинальной формы, т.е. немецкий вариант несколько отличается от русского: *Wer A sagt, muss auch B sagen* (букв. «кто А сказал, должен также В сказать») = сказал А, говори и Б; *Zwei Köpfe sind besser als einer* (букв. «две головы лучше, чем одна») = одна голова хорошо, а две лучше.

3) Паремии, которые полностью соответствуют по смыслу в двух языках, но отличаются в словесном воплощении: *Gleiche Brüder, gleiche Kappen* (букв. «одинаковые братья, одинаковые колпаки») ~ два сапога – пара; *Ohne Fleiß kein Preis* (букв. «без прилежания никакой награды») ~ Без труда не выловишь и рыбку из пруда.

4) Паремии, которые могут быть переведены средствами одного языка на другой только дословно (без сохранения образного значения) и являются уникальными для языков: *Im Becher ersaufen mehr als im Meer* (букв. «в кубке тонут больше, чем в море»); *Was man spart vom Munde, fressen Katze und Hunde* (букв. «экономя на еде, съедают кошку и собаку»).

Сборники могут содержать больше двух рабочих языков, тем самым повышая интерес изучающих к другим иностранным языкам.

Мы считаем, что авторы паремических сборников в праве избирать свой метод или компилировать несколько, а человек, заинтересованный в их исследовании, должен пользоваться разными источниками.

На наш взгляд, в ходе учебного процесса в зависимости от задач уроков стоит обращаться к различным классификациям паремий и анализировать способы их сбора, использованные в тех или иных сборниках. Более того, можно и нужно изучающих иностранные языки знакомить со словарями, учить их работать с ними и искать в них нужную информацию, развивать умение выбирать те словари и сборники, которые подходят определённым целям. Более того, интересно будет вместо с обучающимися собственными силами проводить небольшие исследования, собирать паремии, которые окружают каждого отдельного учащегося и используются в его/её окружении.

Подобные задания, направленные на развитие упомянутых навыков и проверку знаний о классификациях паремий будут представлены ниже во второй главе.

## **1.2. Использование современных технологий при сборе и распространении пословиц и поговорок**

С развитием современных технологий интерес к паремиям не только не угасает, но увеличивается и масштабируется. Появляются и развиваются многочисленные тематические сайты, посвященные только пословицам и поговоркам народов мира.

В ходе работы мы собрали собственную коллекцию таких сайтов и платформ и, проанализировав их специфику строения, пришли к выводу, что их можно разделить на два вида: компилирующие и образовательные.

Главной задачей первых является сбор пословиц, их сохранение, исследование истории возникновения, а также перевод на другие языки и сравнение, в то время как для вторых важнее научить: как правильно употреблять пословицы и поговорки, какие есть синонимичные выражения

т.д., конечно, такие ресурсы также представляют некие паремиологические списки.

Приведём некоторые примеры сайтов, которые нам удалось найти, и кратко охарактеризовать их в таблице.

**Таблица 6. Современные интернет-источники паремиологической тематики**

<b>Вид</b>	<b>Сайт, платформа</b>	<b>Комментарий</b>
<b>Компилирующие</b>	<a href="https://creativeproverbs.com/">https://creativeproverbs.com/</a>	EN, сборник пословиц разных стран с переводом на английский и краткой информацией об этих странах.
	<a href="http://polyidioms.narod.ru/index/0-144">http://polyidioms.narod.ru/index/0-144</a>	Пословицы, поговорки и фразеологизмы на пяти языках (DE, EN, ES, RU, FR)
	<a href="http://sprichworte-der-welt.de/index.html">http://sprichworte-der-welt.de/index.html</a>	DE, огромная коллекция паремий со всего мира, теоретические статьи, дефиниции выражений и т.д.
<b>Образовательные</b>	<a href="http://www.manythings.org/proverbs/">http://www.manythings.org/proverbs/</a>	EN, алфавитный сборник паремий, упражнения на запоминания.
	<a href="http://www.sprichwortplattform.org/sp/Sprichwort-Plattform">http://www.sprichwortplattform.org/sp/Sprichwort-Plattform</a>	DE, платформа с большой базой паремий из 5 стран, всесторонне их рассматривающая (варианты, происхождение, примеры...), а также предоставляющая специальные упражнения для заучивания и площадку для общения участников
	<a href="https://mal-altwerden.de/uebungen-mit-sprichwortern/">https://mal-altwerden.de/uebungen-mit-sprichwortern/</a>	DE, сайт, посвящённый тренингам и обучению пожилых людей и людей с деменцией. Один из разделов сайта – про пословицы в обучении и для тренировки памяти

Особый интерес для нас представляют, конечно, образовательные платформы и сайты. Безусловно, их можно и нужно анализировать в

отдельных работах, однако в рамках данного исследования это не представляется возможным.

Мы советуем преподавателям немецкого как иностранного искать подобные материалы для работы со своими учащимися и/или использовать приведённые выше сайты для того, чтобы находить примеры упражнений с пословицами и поговорками для своих уроков.

На этом роль Интернета в сборе паремий, их сохранения, распространении и применении на занятиях по иностранному языку не заканчивается.

Существует большое количество форумов, на которых носители разных языков обмениваются знаниями, представляют собственные коллекции паремий, обмениваются ими с другими пользователями, а также помогают тем, кому это необходимо, например, переводчикам в поиске нужного эквивалента пословиц.

Многие сайты, специализирующиеся на обучении иностранным языкам (в нашем случае – немецкому), в качестве обязательного вводят материал, посвящённый пословицам и поговоркам, поскольку без их знания не должно обходиться изучение языкам.

Например, на сайте DW есть еженедельная рубрика-подкаст „Das sagt man so!“<sup>9</sup>, в которой можно встретить как пословицы и поговорки, так и фразеологизмы, правила их употребления и задания по прочитанному/прослушанному материалу. DW также запустили один очень интересный проект, посвящённый пословицам, а именно „Deutsche Sprichwörter in Bildern“, но к нему мы обратимся в следующей главе. Немецкоязычные развивающие сайты и платформы для детей также имеют подобные разделы о паремиях и устойчивых выражениях, например, сайт детского журнала Geolino представляет проект „Deutsche Redewendungen“<sup>10</sup>.

---

<sup>9</sup> Ссылка на рубрику: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/das-sagt-man-so/s-32376>

<sup>10</sup> Официальный сайт: <https://www.geo.de/geolino/redewendungen/15200-thma-deutsche-redewendungen>

Помимо этого, благодаря различным интернет-площадкам учёные и исследователи из разных стран могут представлять свои работы, посвященные паремиям, связываться друг с другом, кооперироваться для новых проектов и организовывать значимые инициативы в онлайн пространстве.

Как пишет Rui J.B. Soares, The Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP)<sup>11</sup>, или международная паремиологическая ассоциация организация ставит в качестве своей главной цели достижение международных научных обменов и создание транснациональных проектов, направленных на продвижение данной организации и её деятельности, в то же время создавая партнерские отношения с другими организациями, работающими в смежных научных областях. Таким образом, мы сможем противостоять методологическим подходам и знать современное состояние исследований в области паремиологии на различных уровнях знаний. Основным направлением деятельности AIP-IAP, способствующим обмену опытом между паремиографами, паремиологами и гражданами, заинтересованными в тематике пословиц, является проведение (ICPS)<sup>12</sup>, или междисциплинарных коллоквиумов по пословицам [Soares].

В этой же статье можно найти очень важный посыл: важность изучения пословиц не является исключительной деятельностью исследований на университетском уровне или частной областью для лингвистов. Это тема, которую можно и нужно вводить с разных углов зрения с самых ранних лет обучения [Soares].

Это ещё раз доказывает актуальность паремиологических исследований, а также тот факт, что пословицы, поговорки и устойчивые выражения являются неотъемлемой частью жизни множества людей, и если кто-то ещё не уделял им должного внимания, подобная информация должна служить стимулом для таких людей.

---

<sup>11</sup> Официальный сайт: <http://www.aip-iap.org>

<sup>12</sup> Официальный сайт: <http://www.colloquium-proverbs.org>



## **Выводы к Главе 1**

В первой главе нашего исследования рассматривалась история паремиологии и паремиографии в России и Германии, анализировались работы именитых исследователей в этой области, как зарубежных, так и отечественных.

Была проведена попытка разграничить паремии (пословицы и поговорки) от устойчивых выражений, встречающихся в большом обилии в немецком языке. Указывались их классификации и способы сбора паремий.

В конце были приведены интернет ресурсы, ставящие перед собой цель собрать пословицы и поговорки, а также применять их в обучении иностранному языку (в нашем случае – немецкому). Мы будем придерживаться этого же мнения и считать, что все теоретические изыскания, представленные в первой главе, можно и нужно применять в обучении языку.

Далее в работе мы подробнее рассмотрим способы использования пословиц и поговорок, устойчивых выражений на занятиях по немецкому языку, а также разработаем конкретные упражнения, которые можно будет применять для работы с обучающимися разных уровней, возрастов и для развития различных навыков и умений у них.

## **Глава 2. Паремии в преподавании иностранного языка (на примере немецкого)**

Среди учебных дисциплин преподавание языка выделяется на любых ступенях обучения, поскольку оно способствует становлению целостной картины мира обучающихся. Более того, если речь идёт об изучении иностранного языка, нужно понимать, какую важную роль в процессе формирования личности эта дисциплина играет: изучение иностранного языка развивает, помогает адаптироваться к условиям поликультурного и полиязычного мира и обогащает внутренний мир обучающихся любого возраста.

Как ранее отмечалось, самым широко изучаемым иностранным языком в России является английский. Выпущено множество рекомендаций о преподавании английского, в числе которых и пояснительная записка «Примерные программы начального, основного и среднего (полного) общего образования» от Министерства Образования и Науки Российской Федерации<sup>13</sup>. В ней подробно описывается роль английского языка в системе школьного обучения, однако мы считаем, что описанные отличительные особенности относятся к преподаванию иностранных языков вообще, а именно в их качестве выступают: межпредметность, многоуровневость и полифункциональность [ПЗ].

Под первой особенностью (межпредметностью) понимаются те области знаний, которые могут служить материалом для обсуждения на иностранном языке: литература, история, наука и т.д.

Вторая особенность (многоуровневость) в том, что язык – это не просто информация, которую нужно запомнить, это многоступенчатый комплексный процесс освоения языка с точки зрения разных аспектов (лексический,

---

<sup>13</sup> Согласно постановлению Правительства России от 15 июня 2018 года №682 «Минобрнауки» разделился на два ведомства: Министерство просвещения Российской Федерации и Министерство науки и высшего образования Российской Федерации. В связи с чем можно сделать вывод, что данная пояснительная записка была составлена до 2018 года.

грамматический, фонетический уровень), а также овладения видами речевой деятельности (понимание на слух, чтение, письмо, говорение).

Наконец третья особенность (полифункциональность) заключается в двойной природе языка: его изучение может быть как самоцелью, так и инструментом приобретения знаний в других областях.

При учитывании этих особенностей, преподаватель должен планировать занятие по иностранному языку определённым образом. Для удобства представим материал в таблице, в которой также будут указаны основные принципы обучения, на которых в целом базируются характерные черты занятий по иностранному языку (см. приложение 2).

Таким образом, можно выявить, что дисциплина иностранного языка на всех ступенях образования может и должна обеспечивать формирование социокультурной и коммуникативной компетенции; расширять и систематизировать знания о языке; обогащать и делать грамотной речь; конечно, мотивировать на дальнейшее и самостоятельное продолжение изучения иностранного языка и повышать интерес к изучению других языков в целях расширения лингвистического кругозора, а также заинтересовывать в возможности полиязычного диалога, представления своей собственной культуры и, как следствие, поощрять дружелюбное и толерантное отношение к традициями иных культур.

Учитывая, что в современном мире существуют практически безграничные возможности для общения людей с разных концов земли, задача преподавателя – максимально заинтересовать обучающихся в познавательном процессе и мотивировать на дальнейшее изучение и совершенствование иностранного языка, возможно, даже второго, третьего и т.д. иностранных, а также приобщить своих учеников и студентов к культуре страны изучаемого языка.

Для этого на занятиях по иностранному языку могут применяться различные методики, инструменты, а также аутентичные материалы, которые привносят элемент познания культуры страны изучаемого языка в урок и

дадут обучающимся представление о традиции, ценностях и поведении людей в других странах. Е. Хомолова подчеркивает, что для развития коммуникативной компетенции не обязательно понимать только фактическую информацию, например, файты о литературе, истории и т.д., также, на её взгляд, важно рассматривать то, как люди думают, реагируют, ведут себя, каковы их приоритеты, привычки, ценности [Хомолова].

Существует много примеров аутентичных текстов, которые могут быть успешно использованы в уроке, например, газетные статьи, рассказы, стихи, меню ресторана, рекламные объявления, различные листовки, брошюры, билеты, объявления, руководства и т.д.

Однако работа с ними требует значительного времени и может занимать большую часть урока, в то время как одни из самых коротких примеров аутентичных текстов – паремии – могут быть использованы для разнообразных целей и позволят рационально распределить время урока.

Важность использования пословиц, поговорок и устойчивых выражений мы уже постарались осветить в первой главе нашей работы и отметить приблизительные рамки применения паремий на занятиях по иностранному языку. Ниже мы предложим конкретные приёмы работы с ними на занятиях по иностранному языку. Несмотря на то что данная работа посвящена использованию паремий на занятиях по немецкому языку, приведенные ниже сведения и разработанные упражнения будут также полезны на занятиях по другим иностранным языкам.

## **2.1. Паремии как интегральная часть курсов и занятий по изучению иностранного языка (немецкого)**

Согласно Н.Д. Гальсковой, «в учебном процессе должна создаваться такая ситуация, в которой употребление неродного языка становится естественным и свободным – таким, каким оно выступает в родном языке» [Гальскова: 146]. Поскольку сами обучающиеся, их окружение во время общения часто употребляют в речи разные поговорки и пословицы,

устойчивые выражения, а также из-за того, что многим известны поговорки, являющиеся одинаковыми для нескольких языков (в нашем случае речь о паре немецкий-русский), таким поговоркам можно и нужно находить аналоги в немецком языке и применять их для различных видов работ на занятиях и во внеучебное время.

В начале года, к примеру, преподаватель может предпринять следующие шаги:

1) **ЗНАКОМСТВО** обучающихся с поговорками. В качестве одного из элементов первого вводного занятия, в инструкции обучающимся, рассказывающей об основных правилах занятий, ресурсах, методах и т.д., на первом классном часе в школе или во время анализа выбранного учебника можно представить памятку, посвящённую поговоркам и их различиям с устойчивыми выражениями. Таким образом, обучающиеся любых возрастов будут заранее готовы в различных заданиях, текстах и материалах любого формата встречать обороты речи и поговорки. За основу предлагаем взять определения, выведенные в первой главе (часть 1.1.2).

В будущем мы видим дальнейший потенциал развития темы исследования в создании единой брошюры о поговорках, релевантной для разных уровней изучения иностранного языка, а пока предлагаем примеры упражнений, которые будут проверять осведомленность обучающихся по теме.

### Набор упражнений 1. Поговорковедческие традиции

<b>1.</b>	<i>Соедините определение с термином, который оно описывает.</i>	
		а) высказывание, авторство которого установлено, являющееся или фразой, или предложением.
	A. ПАРЕМИЯ	b) имеющее закреплённую структуру выражение или предложение без нравоучительного характера, выражающее эмоциональный отклик на определённую ситуацию и иногда
	B. ПОСЛОВИЦА	восходящие к пословицам.
	C. ПОГОВОРКА	с) устойчивое выражение с постоянным составом, которое состоит из нескольких слов, но чаще всего может быть заменено/объяснено одним словом.
D. ФРАЗЕОЛОГИЗМ		
E. АФОРИЗМ		

	<p>d) законченное суждение назидательного, побудительного или нейтрального характера, которое может быть воспринято буквально или в переносном смысле и заключает в себе народную мудрость, даёт совет. Имеет закреплённую цельнопредикативную воспроизводимую форму.</p> <p>e) в лингвистическом плане родовое понятие, которое объединяет пословицы и поговорки.</p>
<b>2.</b>	<i>Перечислите виды фразеологизмов, которые выделяет В.В. Виноградов. Какой вид фразеологизмов можно добавить к этой классификации?</i>
<b>3.</b>	<i>Как иначе называются афоризмы?</i>
<b>4.</b>	<p><i>Определите, что перед вами (пословица, поговорка, фразеологизм или афоризм):</i></p> <p>In jeder Herde findet sich ein schwarzes Schaf; seinen Trotzkopf aufsetzen; die gepanzerte Faust; Je größer Maul, je kleiner Kopf; pflanz deine Großmutter! Armut ist keine Schande; "Die Arbeit hat den Menschen geschaffen; jmdn. den Wölfen zum Fraß vorwerfen; Wer die Wahl hat, hat auch die Qual; keine Liebe ohne Leid; Wie der Spiegel, so die Gestalt; Das Ding an sich; rein in die Kartoffeln, raus aus die Kartoffeln; auf Schritt und Tritt...</p>
<b>5.</b>	<p><i>Определите, к какому языковому уровню относятся следующие выразительные средства:</i></p> <p>Аллитерация, антитеза, персонификация, инверсия, рифма, метафора, повтор, эллипсис, синонимия, параллелизм, ассонанс, антонимия, диалектизм.</p>
<b>6.</b>	<p><i>Найдите в приведённых паремиях средства выразительности:</i></p> <p>Ein kleines Etwas ist besser als ein großes Garnichts; Kommt die Macht, da fehlt das Recht; Über Geschmack läßt sich nicht streiten; Messer, Schere, Feuer, Licht sind für kleine Kinder nicht...</p>
<b>7.</b>	<p><i>С помощью дополнительных источников определите происхождение пословицы.</i></p> <p>Wer Wind sät, wird Sturm ernten; Geld stinkt nicht; Dem Mutigen hilft Gott; Kleider machen Leute; Morgenstund hat Gold im Mund; Durch Fehler wird man Klug; Im gesunden Körper – gesunder Geist; Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach; Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt.</p>
<b>8.</b>	<p><i>Передайте вам немецкая пословица. Придумайте историю её возникновения. С помощью дополнительных источников найдите её реальную этимологию и сравните полученные результаты.</i></p> <p>Muse braucht Muße...</p>

9.	<i>Поработайте со словарём и определите, по каком принципу в нём сгруппированы поговорки и устойчивые выражения.</i>
10.	<p><i>Определите, какие поговорки скрываются за данными антипоговорками:</i></p> <p>Der Kanzler lenkt, aber wer denkt? / Das einzige, was Reiche haben, ist Geld. / Viele Köche verderben den Hasen Tod. / Gib mir Deinen Ausweis, und ich sage Dir, wer Du bist.</p>

В зависимости от подготовленности обучающихся, времени, отведённое на первичное знакомство с поговорками, их лингвистическими познаниями и потребности можно варьировать сложность приведённых заданий, а также их количество (разумеется, можно придумать ещё задания на аналогичную тему).

2) ИССЛЕДОВАНИЕ имеющегося поговорковедческого фонда. Интересным заданием в начале курса при первом знакомстве будет попросить обучающихся составить список любимых поговорок и пословиц на родном языке, а также тех устойчивых выражений, которые широко используются в их окружении родными и друзьями и ими самими, а затем вместе подобрать аналоги в немецком языке и обращаться к этому списку в течение всего учебного курса (обучающиеся могут дополнять перечень, редактировать его, а также прибегать к нему в зависимости от темы или цели занятия).

Затем, когда употребление поговорок и устойчивых выражений войдёт в привычку, а на занятиях и во внеучебное время в различных текстах и материалах они станут фигурировать чаще (особенно потому, что теперь обучающиеся просто будут обращать на них внимание<sup>14</sup>), можно внедрять больше разнообразных способов их использования. Подробнее рассмотрим вопрос о применении поговорок и пословиц ниже.

3) ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОВОРОВОК ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ. Для начала поговорка и пословица могут послужить основой для введения в тему занятия. Так, например, по теме «Gesundheit» можно начать занятие следующим образом: *«Lieber arm und gesund als reich und krank. Stimmt ihr*

<sup>14</sup> Имеется в виду природа избирательного внимания человека, именуемая также феноменом Баадера-Майнхофа: как только человек изучает новую информацию и запоминает её, он становится более внимательным к её проявлениям [Gray]

dieser Idee zu? Wenn ihr reich seid, habt ihr viel Geld. Was denkt ihr, was besser ist, viel Geld oder Gesundheit?».

Разумеется, пословицей, поговоркой или устойчивым словосочетанием можно также успешно завершить занятие („Machen wir Feierabend für heute!“) и подвести его итог как учебной единице („Anfang und Ende reichen einander die Hände“), либо логично закончить пройденную тему определённой пословицей. По завершении темы преподаватель может попросить обучающихся самостоятельно собрать небольшой список из наиболее приглянувшихся им паремий или тех, которые совпадают в немецком языке с русскими, и перед следующим занятием в парах или группах они смогут обменяться находками, обсудить общие и различные моменты.

Более того, во время занятия (не обязательно построенном вокруг изучения поговорок и пословиц) преподаватель может создавать ситуацию успеха, желать хороших результатов на тесте или экзамене (*Hals- und Beinbruch!*), хвалить обучающихся (*Fleiß bricht Eiß*), подбадривать в выполнении сложного задания (*Anfang gut, alles gut*), учить структурировать мысли (*ein guter Plan ist halb getan; Erst besinn's, dann beginn's*) или практиковать принцип аппроксимации посредством использования пословиц в своей речи: например, если обучающийся сделал ошибку, можно сказать *Übung macht den Meister*.

Преподаватель может внедрять в речь паремии в любой момент урока: на вопрос обучающегося (с последующим конкретным ответом) – *Jedes Warum hat sein Darum*; поощрение любопытства и вопросов - *mit Fragen kommt man durch die ganze Welt / Fragen kostet nichts*; если не принес домашнее задание и обещает сдать завтра – *Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen*; в случае вынужденной паузы или перерыве в занятии можно сказать *Erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel*; во время выполнения по парам или в группе можно мотивировать обучающихся помогать друг другу (*Einer ist keiner*), учиться друг у друга: *Anderer Fehler sind*



*gute Lehrer*; если необходимо перенести занятие: *Aufgeschoben ist nicht aufgehoben*.

В процессе обучения преподаватель может регулировать отношения между обучающимися, прибегать к паремиям в качестве воспитательного момента: *Dankbar sein bricht kein Bein; Doppelt gibt, wer bald gibt; Ene Stunde Schlaf vor Mitternacht ist besser als zwei danach* и т.д.

При этом мы советуем устно употреблять только подбадривающие или поучительные и нейтральные пословицы и поговорки, ни в коем случае не нужно «для красного словца» использовать уничижительные паремии в отношении к обучающимся (например, *Breiter Stirn, wenig Hirn; Das Gesicht verrät den Wicht* и др.). Однако в текстовых заданиях, упражнениях и в качестве домашнего задания допускаются подборки подобных паремий для самостоятельного изучения.

Отличным подспорьем для преподавателя будет составление собственного перечня подобных пословиц, которые он сможет использовать при общении со студентами на уроке.

Кроме того, интересной идеей будет составление программы по изучению немецкому языку, где уроки будут объединены в группы и озаглавлены как раз с помощью паремий. С одной стороны, это привлечет внимание обучающихся, с другой стороны поможет интересно структурировать занятия.

Что касается практической стороны применения пословиц и поговорок на занятиях по немецкому языку, можно выделить многочисленные приёмы работы с устойчивыми выражениями и методы их использования, но перед этим остановимся несколько подробнее на потенциальной опасности того, что паремии несут в себе – стереотипы, особенно о других людях.

## **2.2. Национальные стереотипы в обучении языку: опасности и сложности**

Доказано, что язык самым тесным образом связан с мышлением, он определяет перспективу восприятия мира. В. Кёлер подробно описывал, как

язык определяет действительность и вызывает как явное, так и неявное знание о нём. То есть язык задаёт некие рамочные установки и навязывает нам те предрассудки, которые уже давно укоренились в речи, что заставляет людей бессознательно проецировать их далее [Köller: 3-5].

Именно поэтому в сознании человека возникает деление на «своё» и «чужое». Соприкосновение с последним, т.е. неизвестным, чуждым, другим и подчеркивание его инаковости влечет за собой возникновение стереотипных представлений: так можно описать природу стереотипов о других народах или культурных кругов, которые глубоко укореняются как в культуре, так и в языке [Fischer].

Как отмечает Х. Фишер, национальные предрассудки, существуют, по всей видимости, с тех пор, когда зародились этнические группы. Такие стереотипы менялись в процессе развития культуры, изменений в отношениях между народами и в итоге фиксировались в определённых языковых формулах [Fischer]. Под такими формулами мы будем подразумевать паремии и устойчивые выражения (фразеологизмы и афоризмы).

Эти особые языковые обороты наделяют конкретными свойствами – отрицательными или положительными – представителей тех или иных народов (например, *böhmisch schlau* или *preußische Tugenden*). Но они также могут быть нейтральными (например, *Herr und Frau Österreicher* или *holländische Soße, ein französisches Bett*), потому что отражают только конкретные реалии, свойственные культуре данных стран, без какой-либо оценки.

В каждом из приведённых фразеологизмов есть этноним – компонент, отсылающий к какой-либо народности, общности. Устойчивых выражений с этнонимами в немецком языке много. И, как мы видим из приведённых примеров, они могут иметь различную эмоциональную окраску, а, значит, как соответствовать действительности (в случае с нейтральными выражениями), так и быть тенденциозными и вводящими в заблуждение (стереотипичные паремии и фразеологизмы). Именно поэтому работа с «языковыми формулами», содержащими предрассудки против других национальностей,

этносов имеет большое значение: в процессе изучения иностранного языка необходимо точно понимать, что является навязанным культурой и историей обобщающим шаблоном, а что - заслуживающим доверия.

Именно поэтому следует соблюдать осторожность в использовании паремий и устойчивых выражений, содержащих этнонимы, избегать контексты, в которых они могут быть злоупотреблены как инструмент этнической дискриминации. Но, как замечает Б. Хансен, при правильном подходе «языковые формулы» с национальными стереотипами и этнонимами становятся не уничижительными, а способствующими культурному обмену и контактной связи [Hansen]. Именно это будет рассмотрено далее.

### **2.2.1. Авто- и гетеростереотипы в паремиях и способы их использования в обучению языку**

В рамках нашей темы исследования применения паремий в процессе обучения иностранному языку в качестве одного пласта анализируемых материалов мы взяли немецкие паремии и устойчивые выражения, относящиеся к соседним странам Германии (а именно: Дании, Польше, Чехии, Австрии, Швейцарии, Франции, Люксембургу, Бельгии и Нидерландам).

Наш выбор был обусловлен следующими причинами: а) преподаватели немецкого языка вместе с обучающимися в первую очередь обсуждают именно эти страны как первых торговых и политических партнёров Германии, если занятие имеет элементы страноведения; б) высказывания о соседях, зафиксированные на языке, тесно связаны с историей ближайших стран, поэтому важно сначала изучить процесс взаимодействия между ними, чтобы лучше понимать социокультурный контекст; в) международные контакты между соседними странами, как правило, наиболее развиты, и поэтому жителям Германии легче отправиться в образовательные поездки в эти страны, чтобы познакомиться с их культурой и завести знакомства оттуда, а, значит, в языке и культуре Германии будет больше всего прослеживаться влияние соседних стран.

Для анализа были собраны немецкие поговорки, по крайней мере, с одним этнонимическим компонентом, указывающим на соседние страны Германии. Более того, каждое из подобранных нами устойчивых выражений является примером гетеростереотипа – т.е. несёт в себе предубеждение одной культуры (немецкой), настроенное против другой, чуждой. Соответствующий список мы представили в приложении 3.

При этом этнонимы выступали в различных формах, например, в виде существительных или прилагательных. Под этнонимами в нашей подборке подразумевались названия стран, названия народов и прилагательные, производные от названий стран и народов. В некоторых из них также встречаются обозначения некоторых языков, которые не совсем правильно относить к этнонимам – это лингвонимы – но мы их добавили, потому что названия языков чаще всего производны от названий стран или народов.

С помощью предлагаемого набора поговорок и устойчивых выражений можно увидеть, что некоторые обозначения народов или наций в различной степени представлены в немецком языке. Некоторые народы, например, пруссы, французы и поляки, чаще тематизированы в немецких выражениях; но есть и этнические группы, упоминаний о которых в поговорках либо нет (например, о чехах: используется только прежнее название страны – Богемия; или о люксембургцах: по крайней мере, мы не могли найти их в возможных источниках) или присутствуют только в ограниченном количестве (например, о бельгийцах).

Помимо этого, мы увидели, что некоторые поговорки ссылаются на те реальные или исторические факты, которые в современном мире уже не могут быть известны или известны не всем, например: *Nach der Tat kommt Schweizerrat; für jmdn. böhmische Dörfer sein, Polen ist in Not*. Это не значит, что они неактуальны, устарели и не распространены в обиходе, даже наоборот. Имеется в виду, что для точного понимания таких устойчивых выражений необходимо знакомиться со знанием этих реалий, что, в свою очередь, требует

исторического, географического или даже литературного обсуждения этой темы.

Именно это делает поговорки с этнонимами (и поговорки вообще) особым материалом, который может помочь сделать занятия по немецкому языку междисциплинарными, а, значит, более содержательными и увлекательными для обучающихся самых разных возрастов. Интересно отметить, что в Германии с 2011 года действуют особые рекомендации министерств культур федеральных земель, отмечающие особую роль обучения иностранным языкам и подчеркивающие важность междисциплинарного характера этого предмета [КМК].

В процессе сбора поговорок с этнонимами о соседях Германии мы обнаружили, что в сборниках пословиц с национальными стереотипами не отмечаются отдельно. Некоторые фразеологические словари (Deutsche Idiomatik; Duden) приводят такие примеры поговорок, однако специально не сводят в одну подборку. Более того, существует множество работ, посвящённых поговорковедческим минимумам тех или иных языков, опросы и их результаты, представляющие самые популярные и часто используемые поговорки. Что же до устойчивых выражений с этнонимами – такой информации нет вообще.

Возможно, одной из причин является желание использовать нейтральные языковые формулы, которые могут научить морали, порицать человеческие пороки и т.д., но не те выражения, которые стигматизируют характер и образ жизни других людей, народов. Тем не менее намеренное неиспользование пословиц с этнокомпонентами в сборниках не исключает этих выражений из языка – они всё равно существуют и точно так же используются в литературе, новостных статьях, газетных текстах и их можно услышать в разговорах [Mamadouh], а, значит, должны изучаться и на занятиях по иностранному языку.

Интересным видом стереотипичных поговорок, которые могут найти применение в процессе обучения немецкому, являются устойчивые

выражения, посвящённые самим немцам. Т.е. в немецком паремиологическом и фразеологическом фонде можно встретить примеры автостереотипичных выражений: *deutsch mit jmdm. reden*; *nicht mehr Deutsch verstehen* и т.д.

На наш взгляд, нельзя обучать иностранному языку и не обсуждать с обучающимися наиболее типичные «картины в голове» (термин приписывается американскому журналисту Уолтеру Липпману [Six: 17]) представителей страны изучаемого языка о себе, о ближайших соседях, о других нациях.

В дальнейшем количество паремий с этнокомпонентами на занятиях по немецкому может увеличиваться – когда речь заходит о всё новых странах. Приведём примеры упражнений с указанным выше особым видом устойчивых выражений и паремий.

### **2.2.2. Примеры упражнений с пословицами и поговорками, содержащими национальные стереотипы**

На первый взгляд кажется, что паремии с национальными стереотипами в преподавании немецкого языка могут использоваться только для достижения ограниченного числа определенных целей: например, изучить историю Германии и соседних стран, а также их отношений; содействовать развитию уважения к другим странам и их жителям, перебарывать стигматизированные представления, выраженные в этих оборотах. Другими словами: для развития характера, человечности и невербальных способностей обучающихся.

С другой стороны, специальные сборники устойчивых выражений с этнонимами (несуществующие на данный момент – что нам представляется хорошей возможностью в будущем исправить), то есть уже упомянутые нейтральные паремии с этнонимами, будут способствовать обогащению словарного запаса учащихся, введению новой лексики, отработке определённых грамматических явлений, практике произношения, наконец - расширять кругозор.

Тем не менее реализация паремий с этнонимами на занятиях по немецкому может иметь место в какой-то степени, если будут подобраны необходимые упражнения, ни в коем случае в виде различных списков (довольно распространённый в Интернете формат, однако далеко не самый лучший с точки зрения лингводидактики). Примеры таких упражнений далее. В целом, преподаватели могут обратиться к пословицам и поговоркам с этнокомпонентом на уроках немецкого языка:

1) Как к материалу, наглядно демонстрирующему орфографические правила и принятые в топонимике нормы.

2) Для того, чтобы познакомить обучающихся с правилами образования производных слов от названий стран, а затем повторить и вывести в речи.

3) В качестве материала для изучения вариантов и диалектов немецкого языка. Если во время преподавания немецкого языка обучающимся необходимо ознакомиться с вариантами немецкого языка, учителя могут привести примеры использования одинаковых по смыслу, но разных по форме пословиц и поговорок. Такие паремии представляют большой интерес для дальнейших исследований.

5) Чтобы познакомиться с трудами выдающихся немецких деятелей. У обучающихся должно сложиться чёткое понимание того, что паремии являются результатом фольклорного творчества, однако более глубокий этимологический анализ некоторых из них доказывает, что определённая их часть имеет литературное происхождение (об этом уже говорилось ранее).

## Набор упражнений 2. **Использование паремий с этнокомпонентами на занятии с точки зрения языка**

<b>1.</b>	<i>Сравните представленные паремии. Определите, какие из них старше?</i> Dank vom Haus <u>Österreich</u> und Was Preussen gewonnen, ist Deutschland gewonnen; was <u>Oesterreich</u> gewonnen, ist Deutschland verloren; <u>Preußens</u> Gloria und <u>Preussen</u> ist eine wollene Jacke.
-----------	--

2.	С помощью дополнительных источников узнайте и представьте правила современной орфографии немецкого языка. Какое место в них занимают имена собственные (топонимы, этнонимы и т.д.)?
3.	Заполните пропуски грамматически верными производными словами от приведённых названий стран: Frankreich: Wer nicht _____ kann, der kommt bei Hof nicht an; Die _____ essen mit den Augen; Polen: _____ Abschied nehmen; voll wie ein _____.
4.	Определите, какая из двух пословиц записана в диалектной форме. С помощью дополнительных источников найдите её диалектные особенности. So schnell schießen die Preussen nicht, sie laden zuvor _____ / Su geschwind schießen de Preissen net _____.
5.	Напишите данную пословицу на литературном немецком. De Preussen hebbet twei Magen un kein Harte > _____.
6.	С помощью словарей определите, кому приписывается авторство следующих паремий: Dank vom Hause Österreich (_____); Ein Mensch sein heißt ein Kämpfer sein (_____); Das Rad der Geschichte zurückdrehen (_____); Ein Kluger bemerkt alles. Ein Dummer macht über alles eine Bemerkung. (_____).

Таковы, на наш взгляд, способы применения паремий с этнонимами на занятиях по немецкому с точки зрения языка. Однако для них можно найти и другие и, как нам кажется, даже более важные. Мы имеем в виду обращение к смыслам, заложенным в паремиях и устойчивых выражениях, содержащие национальные стереотипы.

1) Необходимо обсудить с обучающими роль стереотипов в языке, причины их появления, а также отметить важность понимания паремий, содержащих национальные стереотипы, а также побуждать не использовать стигматизированные выражения, сколько узнавать их в контекстах.

2) Помимо отрицательно или положительно окрашенных паремий с этнокомпонентами нужно знакомиться с нейтральными фразами. Знакомство с ними поможет расширить кругозор обучающихся, развить интерес к реалиям других стран, а также обнаружить, как данные реалии проявляются в нашей



стране. Изучение таких пословиц и их адекватное применение у учащихся развивает их навыки письма и чтения, красноречие и словарный запас, что позволяет им стать более интересными собеседниками.

3) Паремии с этнокомпонентами могут использоваться как материал для изучения происхождения пословиц и знакомства с народной и литературной культурой Германии.

4) Использование паремий в качестве иллюстрации истории Германии, взаимоотношения Германии с соседними странами. Они будут давать ощутимый толчок для различных дискуссий. Подобное применение очень важно для преподавателей, поскольку упражнения с ними показывают суть стереотипов: они слишком генерализированы и быстро устаревают. Если обучающиеся усвоят эту сущность, они скорее осознают, что любые стигматизированные выражения не могут и не должны быть актуальными.

5) Соблюдая баланс во время занятий между немецкими автостереотипами – представлениями немцев о самих себе – и гетеростереотипами – представлениями немцев о соседних странах – преподаватель сможет донести до обучающихся мысль о том, что навешивание ярлыков (в случае использования стигматизированных выражений или пассивного их восприятия) на других и отсутствие рефлексии равносильно позиционированию себя лучше других.

6) Очень интересным методом использования национальных стереотипов в преподавании немецкого языка является анализ стереотипов о немецком языке, выраженных на других языках. Во-первых, обучающиеся смогут понять, что стигматизированные представления присутствуют во всех культурах, во-вторых, они сами смогут проверить, насколько стереотипы неуместны, и, в-третьих, смогут сравнить одни и те же концепты, но о разных странах, и осознать, что подобные обличительные «признаки» наций могут возникать повсюду и противоречить друг другу.

7) Можно предоставить обучающимся возможность познакомиться с паремиями с резко отрицательными или положительными значениями. И

обсудить с учениками, насколько важно избегать категоричных и решительных фраз.

8) Анализируя собранные паремии, мы обнаружили, что значения некоторых из них очень сильно зависят от контекста. То есть без использования в контексте нельзя точно сказать, описывает ли вы положительный или отрицательный стереотип. Поэтому можно поговорить с обучающимися об опасностях двусмысленных выражений и важности осознания их смыслов, потому что злоупотребление может привести к недоразумениям или, что еще хуже, конфликтам.

9) Абсурдность стереотипов и их предвзятость доказывает и тот факт, что среди собранных высказываний встречаются полные синонимы по значению, но содержащие упоминания разных стран. С помощью таких сравнений с обучающимися и их обсуждения преподаватели могут помочь им прийти к выводу, что стереотипы на самом деле очень противоречивы и их необходимо преодолеть. Ту же функцию выполняют антонимические паремии.

10) Если некоторые обучающиеся поинтересуются, зачем им работать с паремиями и уметь узнавать (такие комментарии могут появиться в случае, если использовать только старые выражения), уместно будет упомянуть антипословицы, которые часто встречаются в рекламных текстах, в СМИ или юморесках. О деформациях паремий было сказано подробнее в главе 1.

11) Другой важный метод работы с паремиями на занятиях «количественный»: ранее уже было замечено, что предрассудки об определённых странах превалируют, упоминания других же отсутствуют вообще или имеются в очень малом количестве. Имеет смысл обсудить этот факт с разных точек зрения: геополитической и исторической. Такие дискуссии будут способствовать развитию критического мышления учащихся, что поможет в дальнейшем успешно ставить под сомнение стигматизированные выражения.

12) Наконец, следует рассмотреть другой метод работы с пословицами. Выше неоднократно упоминалось, что пословицы и поговорки с этнокомпонентами имеют уникальную исследовательскую ценность. Они часто перемежаются в сборниках с фразеологизмами, существует много работ, посвящённых их значениям, но мало или вообще нет исследований об их синтаксисе, частоте использования, паремологическому минимуму, модификациям и использованию в современном дискурсе. Кроме того, изучение пословиц с этнокомпонентами имеет важное значение для европейского образования в целом, что также позволяет уделять больше внимания исследованиям. Поэтому важно использовать такие паремии не только на уроках немецкого языка, но и вне их рамок в качестве материала для исследований.

Представляем ниже примеры упражнений, сделанные на основе вышесказанного.

### Набор упражнений 3. Использование паремий с этнокомпонентами на занятии с семантической точки зрения

<b>1.</b>	<i>Какие типы стереотипов вы знаете? Как они могут выражаться в языке? Приведите примеры паремий с национальными стереотипами? Общались ли вы с представителями описываемых наций? Какую корреляцию между вашими знакомыми и этими выражениями вы можете провести?</i>
<b>2.</b>	<p><i>Соотнесите перечисленные нейтральные паремии и устойчивые выражения с данными темами.</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Essen    Architektur    Industrie</b></p> <p>In Dänemark gewesen zu sein, ohne Tycho de Brahe gesehen zu haben; Es ist ein gesalzener Burgundier; der fliegende Holländer; holländische Soße; Schweizer Käse.</p>
<b>3.</b>	<p><i>С помощью дополнительных источников объясните происхождение следующих паремий. Что они обозначают? Придумайте собственные примеры с ними.</i></p> <p>Träumereien an französischen Kaminen; für jmdn. böhmische Dörfer sein; Im Deutschen lügt man, wenn man höflich ist.</p>

4.	<p><i>Прочитайте следующие паремии и попробуйте определить причину их возникновения, используйте исторические доказательства.</i></p> <p>Der Franzos ist ein guter Freund, aber ein schlimmer Nachbar; Ein echter deutscher Mann mag keinen Franzen leiden; Was Preussen gewonnen, ist Deutschland gewonnen; was Österreich gewonnen, ist Deutschland verloren; Die Preussen die Waffen, die Österreicher die Pfaffen und die Reichsarmee die Affen.</p>
5.	<p><i>Сравните приведённые немецкие автостереотипы и гетеростереотипы. Как соотносятся представленные пары?</i></p> <p>der deutsche Michel / Herr und Frau Österreicher; auf gut deutsch / Wer nicht Französisch kann, der kommt bei Hof nicht an; nicht mehr Deutsch verstehen / Holländisch verstehen und holländisch sprechen ist zweierlei.</p>
6.	<p><i>Посмотрите, как в польском и немецком языке отражены те или иные стереотипы двух стран друг о друге. Сделайте выводы.</i></p> <p>Siedzi zając na przypiecku, mówi racierz po <u>niemecku</u> (~ говорить невнятно, как по-немецки) vs. sich <u>polnisch</u> drücken (букв. выражаться по-польски; уходить, не попрощавшись); U <u>Niemca</u> ucz się rozumu, u <u>Polaków</u> spoty (дословно: у немцев учатся уму, у поляков – добродетели) vs <u>preußische</u> Tugenden (т.е. прусские добродетели) - эти два содержат воззвания друг к другу.</p> <p><i>С помощью дополнительных источников и словарей найдите больше подобных противоречий между паремиями в разных языках.</i></p>
7.	<p><i>Прочитайте следующие устойчивые выражения, объясните, почему они могут не соответствовать действительности.</i></p> <p>französische Krankheit, In Polen ist nicht viel zu holen, schweizerische Punktlichkeit...</p>
8.	<p><i>Прочитайте следующие выражения, что они означают?</i></p> <p>löchrig wie Schweizer Käse; nichts Neues im Staate Dänemark</p> <p><i>В следующих предложениях представлены те же выражения. Какое значение они приобретают?</i></p> <p>Die Deckung ist löchrig wie Schweizer Käse. / Dein Gedächtnis ist wie ein Schweizer Käse!  Ich habe nichts zu erzählen. Nichts Neues im Staate Dänemark. / A: Ich habe wieder mein Pass vergessen...  B: Nichts Neues im Staate Dänemark!</p>
9.	<p><i>Сравните следующие устойчивые выражения. Есть ли в русском языке оборот с подобным значением? К какому выводу нас могут привести эти выражения?</i></p> <p>sich auf französisch verabschieden / französisch Abschied nehmen = sich polnisch verabschieden / polnischen Abschied nehmen = sich englisch empfehlen / sich auf Englisch empfehlen;  böhmisch einkaufen = französisch einkaufen = englisch einkaufen = polnisch einkaufen</p>

10.	<p><i>Сравните паремии об одних и тех же странах. Определите, положительный или отрицательный смысл в них вложен. К какому выводу нас могут привести эти выражения?</i></p> <p>so leicht gibt Polen sich nicht verloren / Polen ist in Not; leben wie Gott in Frankreich / In Frankreich ist allzeit etwas Neues, aber selten was Gutes</p>
11.	<p><i>Прочитайте рекламные заголовки. Определите, какая часть оригинальной поговорки была заменена? Подумайте, что именно хотели сказать и прорекламировать авторы, используя такую деформацию?</i></p> <p>Studieren wie Gott in Frankreich, Urlaub wie Gott in Frankreich; Leben wie Gott in Österreich; Leben wie Gott in Deutschland; ein Leben wie Hund in Frankreich; Leben wie Gottin in Frankreich.</p>
12.	<p><i>Проанализируйте список паремий, содержащих этнокомпоненты. Чем обусловлено отсутствие выражений о Люксембурге? Почему так мало говорят о бельгийцах? В чём причина того, что о Франции Польше больше всего негативных высказываний?</i></p>

На наш взгляд, паремии и устойчивые выражения с этнокомпонентами отлично подходят для занятий по немецкому языку на географические, политические и исторические темы, и благодаря ним с обучающимися можно повторить названия стран, их жителей, языки, провести интересные исследования, проекты и дискуссии.

Говоря о стереотипах и устойчивых выражениях с ними обязательно нужно отметить следующее: для преподавателей особое значение имеет соблюдение принципов корректности при использовании паремий с этнокомпонентами в рамках обучения [Hansen]. Во-первых, эти принципы предназначены для повышения осведомленности учащихся о предрассудках и стигматизации мышления и мотивации к рефлексивному использованию языка. Во-вторых, преподаватели должны помочь обучающимся осознать исторические процессы развития языка, т.е. следует специально подчеркивать на занятиях, что паремии и устойчивые выражения, содержащие национальные стереотипы, должны рассматриваться с точки зрения синхронии: такие обороты появились когда-то по определённым причинам и

были актуальны в какой-то момент, сейчас же они не соответствуют действительности.

### **2.3. Пословицы и поговорки как инструмент междисциплинарного подхода в обучении**

Выше не раз отмечалось, что для наиболее полного рассмотрения паремий и устойчивых выражений на занятиях по иностранному языку, чтобы они принесли максимальную пользу для обучения, необходимо подходить к ним с разных сторон: затрагивать исторические темы, географические и политические особенности и т.д.

Всё это наводит на мысль о том, что самым эффективным подходом к обучению иностранному языку будет являться междисциплинарный подход. В работах учёных он также именуется предметно-языковым интегрированным обучением, или CLIL (Content and Language Integrated Learning) [Coyle].

Данный подход заключается в рассмотрении иностранного языка как самоцели и инструмента достижения других целей. Так, с одной стороны, обучающиеся изучают язык как таковой: его особенности, правила, учатся применять его в речи; а с другой стороны, используют его для получения знаний в самых разных других областях [Coyle].

При этом зачастую занятие проводится несколькими преподавателями: специалистом по иностранному и другой области (историком, математиком, искусствоведом, химиком и т.д.). Обучающиеся во время таких занятий получают знаний в какой-то дисциплине, при этом совершенствуют владение иностранным языком [Mahisto], а, значит, развивают свои познавательные способности, учатся новым навыкам и смогут успешно в дальнейшем их применять для самых разных задач.

Мы считаем, что, если воспринимать паремии и устойчивые выражения как некие «коды» культуры, в которых зашифрована самая разнообразная информация (исторические, географические реалии, особое языковое воплощение и т.д.), они могут быть благодатным материалом, помогающим

осуществлять цели и задачи предметно-языкового интегрированного обучения. Попробуем доказать это далее и составить упражнения, которые бы отвечали требованиям CLIL. Для начала перечислим идеи сочетаний разных дисциплин, а затем приведём набор конкретных упражнений.

1) Предметная пара НЕМЕЦКИЙ + ГЕОГРАФИЯ / ПОЛИТОЛОГИЯ / СТРАНОВЕДЕНИЕ ГЕРМАНИИ.

В первую очередь преподавателям этих дисциплин следует строить уроки вокруг упомянутых в предыдущей части главы паремий и устойчивых выражений с этнонимами, устраивать дискуссии о их содержании, обсуждать отражаемые в них стереотипы.

Другая идея для занятий заключается в подборке паремий и фразеологизмов, содержащих страноведческие реалии самой Германии. М. Ласковски в своей работе, посвящённой немецким фразеологизмам, содержащим топонимы, и их переводам на немецкий, приводит занимательные примеры различных паремий и устойчивых выражений, которые несут в себе названия немецких городов, федеральных земель, и как их можно использовать на уроках по немецкому языку как иностранному [Laskowski].

Опираясь на представленные им паремии, а также проштудировав имеющиеся у нас в наличии сборники, мы составили таблицу в приложении 4 и отразили в ней те обороты, которые смогли найти. Их впоследствии можно будет использовать в качестве базы для создания упражнений.

Помимо этого, вместе с обучающимися можно составить небольшие списки паремий на политическую тематику: это могут быть выражения, упоминающие различные должности, социальные страты и т.д., или паремии, весь смысл которых содержит некий политических посыл.

2) Предметная тройка НЕМЕЦКИЙ + ГЕОГРАФИЯ / СТРАНОВЕДЕНИЕ ГЕРМАНИИ + ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК.

Говоря о паремиях с топонимами, нельзя не упомянуть, что особенно занимательным и познавательным занятие сделают устойчивые выражения,

которые можно сравнить в нескольких языках. Именно поэтому к указанной выше паре преподавателей может присоединиться третий – преподаватель другого иностранного языка.

Подобные пословицы и поговорки можно применять на занятиях, посвященных путешествиям, другим странам и языкам, а также они представляют богатый материал для дальнейших исследований.

В добавление к этому, в немецком паремиологическом и фразеологическом фонде можно найти упоминания различных языков (некоторые мы уже разобрали выше в части про выражения с этнонимами), а, значит, можно повторить их написание, обсудить лингвистические факты, узнать и поговорить о существующих языках.

3) Предметная пара НЕМЕЦКИЙ + ЛИТЕРАТУРА. Как не раз уже отмечалось выше паремии можно использовать для знакомства обучающихся с народной и литературной культурой Германии.

В своей работе «Из истории фразеологических оборотов» А.В. Сарапулова приводит подробный анализ подобных разнообразных фразеологизмов и их происхождение, среди которых также встречаются паремии [Сарапулова].

Разумеется, когда по программе немецкого языка необходимо будет ознакомиться с творчеством определённых деятелей, учёных, писателей и т.д., преподаватель может обратиться к паремическим сборникам и дать определённые задания по этому поводу.

4) Предметная пара НЕМЕЦКИЙ + ИСТОРИЯ. Тесно переплетается с языком история. В паремиях и фразеологизмах довольно часто фиксируются определённые исторические реалии, незнание которых может усложнить понимание немецкой речи.

Это устойчивые выражения, которые также включают в себе отсылки к историческим событиям, персоналиям, а также топонимы, архаизмы и т.д.

Помимо этого, совмещая изучение языка и второй дисциплины (истории), можно попросить подобрать обучающихся паремии, которые бы описывали недавние или конкретные исторические события.



5) Предметная пара НЕМЕЦКИЙ + ЕСТЕСТВЕННЫЕ НАУКИ. Больше количество разнообразных идей для проведения интересных занятий предоставляют естественнонаучные дисциплины в паре с немецким языком.

Если речь идёт о биологии, можно попросить обучающихся подобрать паремии на природную тематику: о животных, о растениях, а затем на немецком языке обсудить с ними роль природы в мире людей, влияние на человеческое мышление; физика и химия – о природных явлениях, законах физики, химических элементах, астрономия – о небесных телах и космических явлениях; экология – о взаимовлиянии человека и природы.

6) Предметная пара НЕМЕЦКИЙ + МАТЕМАТИКА. В немецком паремиологическом фонде содержится много пословиц и поговорок, содержащих в себе числительные. На занятиях, совмещающих немецкий и математику, можно обращаться к ним для привлечения интереса к обоим предметам. Конечно, зачастую числительные обозначают обычные цифры, однако в качестве разминочных заданий или заданий для викторин они подойдут хорошо.

7) Предметная пара НЕМЕЦКИЙ + МУЗЫКА. Занятия в такой паре дисциплин смогут окончательно убедить обучающихся в том, что паремии являются крайне актуальным языковым материалом. Большое количество песен на немецком языке либо содержат в себе устойчивые выражения и паремии (как вообще аутентичные тексты на этом языке), либо называются с их помощью. Таким образом, музыкальные композиции обретают особый смысл, по-другому раскрываются, если осознать значение используемых пословиц.

Конечно, в немецком языке также можно встретить афоризмы, оставшиеся «в наследство» от известных музыкантов и композиторов.

8) Предметная пара НЕМЕЦКИЙ + ИСКУССТВО. Самой интересной парой дисциплин нам представляется совмещение немецкого языка с изобразительным искусством, историей художественной культуры (в том числе немецкой).

Как отмечает В. Мидер, пословицы начали иллюстрировать ещё в Средние века, сейчас же они одним из самых излюбленных материалов для карикатуристов [Mieder 2004]. Широко известна также картина Питера Брейгеля Старшего «Нидерландские пословицы» (1559), на которой изображено более 100 отдельных сцен, интерпретирующих нидерландские пословицы, как понятно из названия. Благодаря географической и исторической близости голландский язык похож на немецкий, а, следовательно, это упрощает понимание этих самых нидерландских пословиц. Их использование сделает занятие интересным и познавательным.

Как ранее в предыдущей главе в части о современных технологиях упоминалось, многие сайты<sup>15</sup>, посвящённые изучению немецкого языка и его обучению вводят рубрики, связанные с поговорками. Эти интернет-ресурсы обязательно нужно использовать преподавателям в качестве идей для упражнений на своих занятиях.

Заметим, что для осуществления принципов предметно-языкового интегрированного обучения не обязательно присутствие двух (или больше, в случае с предметной тройкой) преподавателей не обязательно. Во-первых, мы бы хотели отметить важность создания сообществом преподавателей материалов, базирующихся на поговорках, которые затем можно использовать на сдвоенных (строенных) занятиях, которые мог бы удачно применять один преподаватель, но зная, что материалы созданы его коллегами-профессионалами. Во-вторых, должная подготовка одного преподавателя к занятию, воплощаемого CLIL-подходом, итак имеющего разнообразную базу знаний (история, география и т.д.) будет в достаточной мере покрывать нужды такого урока. Ниже примеры упражнений на основе всего вышеуказанного.

---

<sup>15</sup> Наша подборка для преподавателей и обучающихся: 1) <https://www.dw.com/de/sprichwoerter/a-18777107>; 2) <https://www.geo.de/geolino/redewendungen>; 3) [https://www.andinet.de/raetsel/bilder/sprichwoerter\\_und\\_redewendungen.html](https://www.andinet.de/raetsel/bilder/sprichwoerter_und_redewendungen.html); 4) <https://www.dw.com/de/deutsche-redensarten-mit-zahlen/a-51862413>; 5) <https://deutschlernblog.de/deutsche-redewendungen-und-umgangssprache-mit-bildern-lernen-bildergalerie/>

Набор упражнений 4. **Примеры упражнений с немецкими поговорками, обеспечивающие междисциплинарный подход к обучению языку**

<b>Немецкий + География / Политология / Страноведение Германии</b>	
<b>1.</b>	<i>Преподаватель географии указывает место на карте (менее масштабная карта – страна, более детализированная карта – город), обучающиеся делятся тем, что уже знают об этом месте. Преподаватель немецкого раздаёт текст об этом месте, в котором могут содержаться поговорки о нём же / просит обучающихся с помощью словарей и дополнительных источников искать поговорки и устойчивые выражения об этом месте.</i>
<b>2.</b>	<i>Работа с национальными стереотипами в поговорках по примерам, описанным в наборе 3.</i>
<b>3.</b>	<i>Подберите самостоятельно дома 5 поговорок на немецком языке на политическую тематику (общее значение может иметь политический смысл или отдельные части поговорки отсылают к политическим реалиям, например, должностям). Затем обсудите на занятии с другими обучающимися свои находки.</i>
<b>4.</b>	<i>Масштабированная карта Германии + написанные на отдельных карточках поговорки с немецкими топонимами. Задача обучающихся наложить карточки на правильную федеральную землю, опираясь на топонимы.</i>
<b>5.</b>	<i>Какие географические объекты вы можете назвать? Разделитесь на группы (столько групп, сколько объектов было названо) и найдите в словарях и сборниках минимум 5 поговорок с использованием слов, обозначающих эти объекты.</i>
<b>Немецкий + География / Политология + Иностранный язык</b>	
на примере английского/русского	
<b>1.</b>	<i>Как в английском/русском передаются следующие немецкие выражения?</i>

	Alle Wege führen nach <u>Rom</u> ; <u>Rom</u> wurde nicht an einem Tag erbaut; Das kommt mir <u>spanisch</u> vor; einen <u>polnischen</u> Abgang machen...
<b>2.</b>	<i>Найдите с помощью словарей и дополнительных источников немецкие устойчивые выражения, как-либо отсылающие к другим языкам. Повторите, как эти языки называются и пишутся на немецком. Представьте на уроке другим обучающимся эти выражения, не называя их, чтобы они постарались их отгадать.</i>
<b>3.</b>	<i>Объясните значение приведённой ниже пословицы. Почему в ней упоминается именно латинский язык? Как латинский связан с другими иностранными языками?</i> Jeder spricht sein eigenes Latein
<b>Немецкий + Литература</b>	
<b>1.</b>	<i>С помощью дополнительных источников найдите паремии, устойчивые выражения и афоризмы И. В. фон Гёте. Обменяйтесь находками с другими обучающимися и обсудите их.</i>
<b>2.</b>	<i>Выберите 2 паремии, в которых бы отражались немецкие традиции, представьте их другим обучающимся.</i>
<b>3.</b>	<i>Прочитайте этот небольшой рассказ/басню..., проиллюстрируйте вывод с помощью одной пословицы.</i>
<b>4.</b>	<i>Передайте вам немецкая пословица. Придумайте историю её возникновения. С помощью дополнительных источников найдите её реальную этимологию и сравните полученные результаты.</i> Erst über meinen Leichnam sollst du hingehen.
<b>Немецкий + История</b>	
<b>1.</b>	<i>Найдите в приведённой паремии архаизм. Для чего он использовался ранее?</i> Freunde in der Not gehn hundert auf ein Lot.
<b>2.</b>	<i>Подберите паремии к недавним историческим событиям.</i>
<b>3.</b>	<i>Познакомьтесь с историей путешествия Генриха IV в Каноссу. Как этот эпизод отразился в немецком языке? Приведите собственный</i>

	<i>пример того, как это выражение можно использовать в современном мире?</i>
<b>Немецкий + Естественные науки</b>	
<b>1.</b>	<i>Заполните пропуски в паремиях названиями животных.</i> Wenn die _____ satt ist, so ist das Mehl bitter. Ein gutes _____ braucht keine Sporen. Satt _____ liegt sich zur Ruh'.
<b>2.</b>	<i>Какие природные явления вы можете назвать? Используя словари и ключевые слова, найдите минимум 5 паремий на данную тематику.</i>
<b>3.</b>	<i>Сколько стихий известно людям? Используя словари и ключевые слова, найдите минимум 5 паремий о стихиях. Какие из них совпадают с выражениями на русском языке? Порассуждайте о роли стихий в сознании людей.</i>
<b>4.</b>	<i>Назовите как можно больше химических элементов / природных материалов. С помощью словарей и дополнительных источников найдите паремии о них.</i>
<b>5.</b>	<i>Подберите паремии о взаимоотношении природы и человека. Чему эти выражения нас учат? Как они соотносятся с современной экологической мировой повесткой? Какой вывод можно сделать из этого?</i>
<b>Немецкий + Математика</b>	
<b>1.</b>	<i>Заполните пропуски в паремиях предложенными числами, напишите их на немецком языке прописью.</i>  1 2 3 4 5 6 7 9 10 100 1000  _____ warten nicht auf einen. / Ein fauler Apfel steckt _____ gesunde an. / Eine Lüge schleppt _____ andere mit sich. / Wer vier hat und _____ ausgibt, braucht keinen Geldbeutel. / Man kan nicht auf _____ Hochzeiten (zugleich) tanzen. / Wo _____ essen, spürt man den Siebten nicht. / Alle guten Dinge sind _____. / Eine Sau riecht den Dreck über _____ Zäune. / _____ Augen seher mehr als zwei. / Es gibt _____ Krankheiten, aber nur eine Gesundheit.  <i>Затем расставьте пословицы в порядке увеличения числа.</i>

2.	<i>С помощью дополнительных источников найдите афоризмы в немецком языке, принадлежащие известным немецким математикам. Какие из них вошли в поговорку?</i>
<b>Немецкий + Музыка</b>	
1.	<i>Преподаватель включает музыкальную композицию: послушайте песню и подумайте, в чём ее смысл. Затем посмотрите на название, содержащее поговорку: Till Lindemann, David Garrett - Alle Tage ist kein Sonntag. Что означает эта поговорка? Поменялся ли смысл песни благодаря ней?</i>
2.	<i>С помощью дополнительных источников найдите афоризмы в немецком языке, принадлежащие известным немецким композиторам или музыкантам. Какие из них вошли в поговорку?</i>
<b>Немецкий + Искусство</b>	
1.	<i>Каждой группе предоставляется фрагмент картины Питера Брейгеля Старшего «Нидерландские поговорки», заранее выбранный преподавателем (чтобы нидерландские поговорки полностью переводились на немецкий). Задача обучающихся – описать, что они видят, по ключевым словам с помощью словарей найти изображённые поговорки, а затем представить другим обучающимся.</i>
2.	<i>Преподаватель начинает урок с разминки – показывать карточку/слайд с картинкой, в которой зашифрована поговорка.</i>
3.	<i>Изобразите визуально представленные ниже поговорки.</i> alle Wege führen nach Rom; nach Faulheit folgt Krankheit; Die Karte und die Kanne macht manchen zum armen Manne.
4.	<i>С помощью дополнительных источников найдите афоризмы в немецком языке, принадлежащие известным немецким художникам. Какие из них вошли в поговорку?</i>

## 2.4. Обращение к немецким поговоркам для развития речи и её структурных компонентов у изучающих язык

Выше не раз уже говорилось о том, что использование поговорок на занятиях может отвечать самым разнообразным требованиям и целям преподавателей. Ниже хотелось бы привести примеры разработанных нами упражнений, затрагивающих все аспекты немецкого языка: фонетика, лексика, грамматика, виды речевой деятельности, языковые компетенции.

1) ОБУЧЕНИЕ ФОНЕТИКЕ. Обращение к поговоркам на начальном этапе изучения немецкого языка вместо отдельных слов или словосочетаний, содержащий тот или иной звук, поможет разобрать правила чтения, отработать фонетические особенности немецкого языка (отличающиеся от русского), а на более высоких уровнях ставить и совершенствовать произношение.

Идея обучения фонетике по немецким поговоркам не нова, наоборот, она часто находит воплощение в разных учебниках, например, в учебнике Т.С. Богомазовой и Т.Е. Подольской в конце каждого блока есть упражнения на их отработку, базирующиеся как раз на устойчивых выражениях [Богомазова, Подольская].

Мы предлагаем в дополнение к этому ещё другие упражнения. Например, подобрать вместе с обучающимися поговорки и устойчивые выражения, которые как-либо связаны с немецким алфавитом и буквами. Например: *noch beim ABC sein / auf seine vier Buchstaben fallen / Wer A sagt, muss auch B sagen / Das A und O / von A bis Z / etw. von A bis Z kennen / ein Engel mit einem B davor sein; Plan B / wie eh und je etw. tun / bis auf den letzten I-Punkt etw. ausarbeiten; bis aufs I-Tüpfelchen Richtlinien durchführen; kein I-Tüpfelchen ändern / kein um ein Jota besser sein als etw.; kein Jota ändern / jmdm. ein X für ein U vormachen / Hinter dem U kommt gleich das W, das ist die Ordnung im ABC и т.д.*

Особо интересны, стоит отметить, последние две поговорки с точки зрения дидактики. Фразеологизм *jmdm. ein X für ein U vormachen* (букв. «кому-нибудь X вместо U ставить», ~ обмануть, манипулировать) ссылается к римским

цифрам, т.к. V (писавшуюся также как U) можно было легко «увеличить» до X.

Пословица же *Hinter dem U kommt gleich das W, das ist die Ordnung im ABC* (букв. «за U сразу идёт W, таков порядок в алфавите», ~ беда не приходит одна) важна по нескольким причинам: во-первых, за буквами зашифрованы слова U = Unglück, несчастье; W = Weh, горе, что придаёт смысл пословице; во-вторых, для обучающихся с помощью этой поговорки можно сделать важные грамматические замечания о родах и артиклях. алфавит по-немецки – das ABC (n), буква – der Buchstabe (m), но есть два способа сказать «буква такая-то» по-немецки: der Buchstabe U и das U – значение одно и то же, но артикли при этом будут разных родов.

Помимо этого, предлагаем использовать поговорки для отработки фонетики в качестве материала для изучения вариантов и диалектов немецкого языка. При знакомстве обучающихся с ними можно привести пример употребления одинаковых по значению, но разных по форме поговорок и поговорок. Результаты наших вышеуказанных разработок ниже.

#### Набор упражнений 5. Использование поговорок для отработки фонетики

1.	<p><i>Прочитайте поговорки на немецком, обращая внимание на противоположные звуки.</i></p> <p>[i:] – [i] Ein Friede ist besser als zehn Siege. / Stille Wasser sind tief / Bitten und bieten steht frei  [e:] – [ɛ] Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.  [ɛ:] – [ɛ] Erst wäg's, dann wag's</p>
2.	<p><i>Прочитайте немецкие поговорки на русский манер (без придыхания), затем правильно с немецким произношением.</i></p> <p>Der Appetit kommt beim Essen; Wer im Galopp lebt, fährt im Trab zum Teufel.</p>
3.	<p><i>Отработайте произношение аффрикат.</i></p> <p>Jedem Pfau gefällt sein Schweif; In der Kürze liegt die Würze.</p>
4.	<p><i>Попрактикуйте произношение дифтонгов.</i></p> <p>Träume sind Schäume; Gut gekaut ist halb verdaut.</p>
5.	<p><i>Потренируйте твёрдый приступ (Knacklaut).</i></p> <p>`Aller `Anfang `ist schwer; `Es `ist noch nicht `aller Tage `Abend.</p>



<b>6.</b>	<p><i>Прочитайте немецкую пословицу и выделить те места в словах, где необходим твердый приступ.</i></p> <p>Es ist noch nicht aller Tage Abend</p>
<b>7.</b>	<p><i>Прочитайте русскую пословицу как будто в ней есть твердый приступ.</i></p> <p>Ученого учить – только портить</p>
<b>8.</b>	<p><i>Угадайте пословицу, в каждом слове которой пропущены гласные буквы.</i></p> <p>W d Frg, s d ntwrt / Gt lbn, lng lbn / s d gn, s dm Snn</p>
<b>9.</b>	<p><i>Запишите пословицу на слух (преподаватель зачитывает сам или включает аудиоматериал).</i></p>
<b>10.</b>	<p><i>Подберите по одной паремии, которые начинающиеся на каждую букву алфавита.</i></p>
<b>11.</b>	<p><i>Подберите по одной паремии, аллитерация/ассонанс в которых преобладают на каждую букву алфавита.</i></p>
<b>12.</b>	<p><i>Прочитайте паремии, обращая внимание на правило чтение немецких букв (der Buchstabe X = das X).</i></p> <p>Wer <u>A</u> sagt, muss auch <u>B</u> sagen / Das <u>A</u> und <u>O</u> / von <u>A</u> bis <u>Z</u> / etw. von <u>A</u> bis <u>Z</u> kennen</p>
<b>13.</b>	<p><i>Определите, какая из двух пословиц записана в диалектной форме. С помощью дополнительных источников найдите её диалектные особенности.</i></p> <p>Der frühe Vogel fängt den Wurm _____ = Die Morgenstund hat Gold im Mund _____;          Jeder Topf findet seinen Deckel _____ = Jedes Dippische hat sei Deckelsche _____.</p>
<b>14.</b>	<p><i>Напишите данную пословицу на литературном немецком.</i></p> <p>Morche, morche, nour net hait, sache alle faule Lait (Hessisch Dialekt) &gt;          _____.</p>

2) ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ. Использование паремий в обучении лексике поистине разнообразно: их можно применять в качестве подводки к новой лексической теме, источника новых слов или материала, закрепляющего тему занятия.

На начальном уровне обучения языку чаще всего встречаются следующие темы: «Familie», «Haustiere», «Essen», «Hobbys», «Sprachen», «Wohnen». Очень многие пословицы и поговорки можно использовать для того, чтобы закрепить новую лексику, которая входит в рамки этих тем. Например, варианты пословиц для темы «Essen»: *Salz und Brot macht Wangen rot; Wir leben nicht, um zu essen, sondern wir essen, um zu leben; Wie der Koch, so der Brei; Hunger ist der beste Koch; Viele Köche verderben den Brei* и т.д.

Паремии помогут отработать такую тему для начальных уровней как цвета: *Reden ist silber, schweigen ist Gold; Ach du grüne Neune! Bei Nacht sind alle Katzen grau* и другие многочисленные фразеологизмы.

Выше не просто так были приведены темы, которые встречаются программами изучения немецкого: мы считаем, что перед началом нового учебного года или курса преподаватель может просмотреть все темы тех УМК, по которым предстоит заниматься и подобрать такие списки устойчивых выражений по каждой лексической теме (либо попросить об этом самих обучающихся).

Множество упражнений с паремиями разработала в своей рабочей тетради Ю.В. Гроше – эти наработки очень полезно будет использовать преподавателю на занятиях по немецкому языку [Гроше].

Помимо этого, устойчивые выражения могут помочь узнать о т.н. «ложных друзьях переводчика» и нивелировать возможность интерференции родного языка на немецкий. Для этого необходимо подобрать яркие примеры, ассоциации и обеспечить запоминающийся контекст [Брагилевский].

В данном исследовании в рамках обучения лексике мы предлагаем знакомиться со словами, причисляемым к «ложным друзьям переводчика» в контексте устойчивых выражений, а также пословиц и поговорок. Паремии в любом языке, в частности немецком, крайне насыщены выразительными средствами, придающими им лучшее звучание и образность – все это обуславливает прочное запоминание данных выражений (что было нами уже доказано в предыдущей главе).

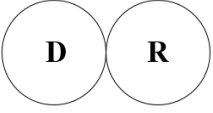
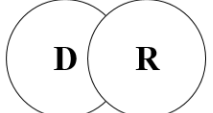
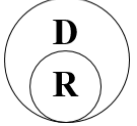
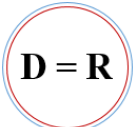
Законченные образные и содержательные пословицы могут быть объединены с «ложными друзьями переводчика» и являться подходящим материалом для построения запоминающихся историй. В их взаимодействии может быть потенциал для выстраивания «сюжета» (особенно комичного) за счет употребления слова со значением из другого языка в контексте пословицы или поговорки на переводимом языке.

Например, слово *die Buße* похоже на русское слово «бусы». В немецком языке существует поговорка *Abbitte ist die beste Buße*, т.е. «извинение – лучшее наказание/покаяние/штраф». Изучающему немецкий язык может прийти на ум картина того, как человеку, который приносит свои извинения и, возможно, вымаливает прощение на коленях, кто-то подает большие и яркие бусы в качестве украшения. Желательно добавить в эту картину цвета (красные бусы), чтобы как можно более красочно представить этот эпизод и запомнить не только похожие в двух языках слова, но и саму поговорку.

То же будет актуально и для человека, изучающего русский язык как иностранный. Существует старинная, но интересная и злободневная поговорка: *Хороши Марьяны бусы, да девки не скрасят*. Немецкоговорящий человек может представить неприглядную девушку Марьяну, которая грустит из-за того, что раздает крупные штрафы и выписывает наказания нарушителям, неправильно припарковавшим машину, ведь на нее все озлобленно смотрят.

Помимо добавления забавного значения к существующим сюжетам пословиц и поговорок мы предлагаем также составлять каждому изучающему иностранный язык собственные таблицы или списки слов, исходя из личного опыта (какие слова путает конкретный человек), с делением на 4 вида «ложных друзей переводчика» по К. Г. Готлибу [Готлиб]. Для удобства мы составили таблицу и сопроводили группы «ложных друзей» наглядными схемами для более детального понимания.

Таблица 7. Пример самостоятельной работы с «ложными друзьями переводчика» в процессе изучения немецкого языка

Где <b>D</b> – значение немецкого слова, а <b>R</b> – значение русского слова.	
	<b>Гостить</b> – <b>gastieren</b> : немецкое слово означает «гастролировать» и только похоже формой на русское слово.
	<b>Вербовать</b> – <b>werben</b> : русское и немецкое слово пересекаются в одном значении, однако у второго есть добавочное значение «рекламировать» ( <i>Kunden werben Kunden</i> ).
	<b>Гладкий</b> – <b>glatt</b> : в двух значениях (1 – без неровностей, 2 – без трудностей) слова в двух языках совпадают, но эквивалентами они являются только в некоторых словосочетаниях, в остальных нужно подбирать другой перевод ( <i>etw. glatt bügeln, etw. läuft glatt</i> )
	<b>Спектакль</b> – <b>der Spektakel</b> : немецкое слово в значении «представление» считается устаревшим и используется разве что только в театральной области.

Хотя вышеизложенные материалы и требуют дальнейшего исследования и рассмотрения большего количества способов работы с ними, уже можно сказать, что подход к «ложным друзьям переводчика» не должен быть однобоким. Конечно, подобное явление может вызывать трудности, однако если начать обучение лексики в частности с таких слов и сделать их своими помощниками в процессе освоения языка, межъязыковой коммуникации, можно не только подготовить базу для приобретения новых знаний, но и обрести уверенность, что при должном способе работы с ними никаких проблем не возникнет.

Мы учли все вышеизложенное и разработали ряд упражнений, заключающий в себе эти факторы.

## Набор упражнений 6. Использование паремий для отработки лексики

1.	<p><i>Расставьте слова по теме «Профессии» по нужным местам в пословицах и поговорках.</i></p> <p>1. Jeder ist seines Glückes ____ .                  2. Der ____ wird vom Geruche satt.                  3. Wenn der ____ schläft, pflanzt der Teufel Unkraut.                  4. Der ____ trägt immer die schlechtesten Stiefel.</p> <p>a) Gärtner                  b) Schuster                  c) Schmied                  d) Koch</p>
2.	<p><i>Заполните пропуск в пословице нужным словом, для этого нужно перевести все варианты ответа и выбрать верный.</i></p> <p>Der ____ Kopf braucht keine Schere.</p> <p>a) kluge                  b) kahle                  c) kühle                  d) kühne</p>
3.	<p><i>Дополните пословицу или поговорку прилагательными антонимичными тем, что выделены курсивом.</i></p> <p>Besser eine <i>kluge</i> Antwort langsam als eine ____ schnell; Lieber <i>reich</i> und <i>gesund</i> als ____ und ____; Ein <i>falscher</i> Spiegel gibt kein ____ Bild; Besser eine Stunde zu <i>früh</i> als eine Minute zu ____ .</p>
4.	<p><i>Найдите синоним к пословице.</i></p> <p><i>Niemand kann aus seiner Haut heraus:</i></p> <p>a) Nicht alles, was wackelt, fällt ein.                  b) Niemand kann über seinen eigenen Schatten springen.                  c) Wer im Glashaus sitzt, sollte nicht mit Steinen werfen.                  d) Einsicht gibt Aussicht.</p>
5.	<p><i>Составьте собственный список «ложных друзей переводчика» самостоятельно со словарем и подобрать к этим словам паремии.</i></p>
6.	<p><i>Перевидите пословицу с помощью русских слов. Какие подробности в таком случае приобретает пословица?</i></p> <p><b>Glück</b> und <b>Glas</b>, wie leicht bricht das.</p>

3) ОБУЧЕНИЕ ГРАММАТИКЕ. В первой главе мы подробно анализировали структуры паремий для того, чтобы во второй части использовать их в качестве опоры для изучения грамматических явлений.

Исходя из того, что пословицы и поговорки лаконичны по своей форме, их можно использовать при работе с грамматикой – короткие примеры

устойчивых выражений помогут преподавателю показать обучающимся новые структуры, а также поспособствовать их лучшему усвоению. В приложении 5 приведена сводная таблица, где к разным грамматическим конструкциям были подобраны немецкие пословицы.

Стоит отметить, что некоторые поговорки в угоду своей выразительности нарушают определённые грамматические правила. Осознанный сбор таких устойчивых выражений преподавателем (или сильными обучающимися, уже разбирающимися в грамматике) поможет интересным образом потренировать и проверить свои знания. В процессе работы с нашими сборниками мы обнаружили, что чаще всего для сохранения рифмы в пословицах нарушается порядок слов, но есть и другие виды ошибок: Beredter Mund geht nicht zugrundE; Mein Nest ist das bestE; Ein lustiges Lied macht ein fröhlichES Gemüt и т.д.

Ниже представлены упражнения для работы с пословицами и поговорками, которые помогут практиковать те или иные навыки. Для этого советуем также сначала фронтально показать обучающимся, как выполняется задание или определяется правило, а затем предоставить им возможность сделать это с остальными пословицами и поговорками самостоятельно. С другой стороны, можно на других примерах объяснить правила, а списки пословиц (как в нашей таблице из приложения 5) использовать затем для отработки и «дриллинга» новых конструкций.

#### Набор упражнений 7. Использование поговорок для отработки грамматики

<b>1.</b>	<i>Составьте пословицы из данных слов, соблюдая правила грамматики.</i> Für, man, Feuer, gehen, und, ein Freund, Wasser, durch / Übung, der Meister, machen
<b>2.</b>	<i>Прочитайте пословицу, выделите основу предложения и определите правило образования временной конструкции.</i> Das Leben hat man gelebt, aber nicht klug geworden > Das Leben <u>hat</u> <u>man</u> <u>gelebt</u> , aber <u>nicht</u> klug <u>geworden</u> (Образование времени Perfekt)

3.	<p><i>Выявите правило употребления модальных глаголов и последующих смысловых глаголов в предложениях в немецком.</i></p> <p><u>Man kann nicht</u> über seinen eigenen Schatten <u>springen</u></p>
4.	<p><i>Определите, где главная и придаточная часть в предложении, выделите их основы, сделайте вывод о том, как должен строиться порядок в зависимости от позиции частей предложения, составьте правильную схему.</i></p> <p>Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt &gt; <u>Der Teufel ist</u> nicht so schwarz, wie <u>man ihn malt</u> [ -- = ], ( <b>wie</b> - ... = )</p> <p>Da ist es gut, wo wir nicht sind &gt; Da <u>ist es</u> gut, wo <u>wir nicht sind</u> [... = -- ...], ( <b>wo</b> - ... = )</p> <p>Wenn der Kopf abgeschlagen ist, weint man nicht über die Haare &gt; Wenn <u>der Kopf abgeschlagen ist</u>, <u>weint man</u> nicht über die Haare (<b>Wenn</b> -- ... = = ), [ = -- ... ]</p> <p>Wo Rauch ist, ist auch Feuer &gt; Wo <u>Rauch ist</u>, <u>ist auch Feuer</u> (<b>Wo</b> -- = ), [ = -- ]</p> <p>Verspricht nicht, was du nicht halten kannst &gt; <u>Verspricht</u> nicht, was <u>du nicht halten kannst</u> [ = ], (<b>was</b> -- = = )</p>
5.	<p><i>Определите роль существительного с артиклем в предложении, при необходимости задайте вопрос от главного слова, затем определите падеж артикля и вставьте его в нужной форме в пропуск.</i></p> <p>___ Kopf halt kühl, ___ Füße warm, das macht ___ besten Doktor arm &gt; <u>Den</u> (m+Akk.) Kopf halt kühl, <u>die</u> (Pl.+Akk.) Füße warm, das macht <u>den</u> (m+Akk.) besten Doktor arm; Der Apfel fällt nicht weit von ___ Stamm &gt; Der Apfel fällt nicht weit <u>yom</u> (=von+m+Dat) Stamm; Wer es nicht in ___ Kopfe hat, hat es in ___ Beinen &gt; Wer es nicht <u>im</u> (=in+dem=Wo?+m+Dat.) Kopfe hat, hat es <u>in</u> (Wo?+ m+Dat.) <u>den</u> Beinen.</p>
6.	<p><i>Вставьте верное отрицание согласно изученному правилу употребления kein/nicht, подписать часть речи главного слова.</i></p> <p>Ohne Fleiß ___ Preis! Armut ist ___ Schande; Eigene Last ist ___ schwer; Alte Liebe rostet ___; Über Geschmack läßt sich ___ streiten &gt; Ohne Fleiß <u>kein</u> Preis (сущ., m)! Armut ist <u>keine</u> Schande (сущ., f); Eigene Last ist <u>nicht</u> schwer (прил.); Alte Liebe rostet (гл.) <u>nicht</u>; Über Geschmack läßt sich <u>nicht</u> streiten (гл)</p>
7.	<p><i>Вставьте множественное число существительного согласно изученному правилу.</i></p> <p>Die liebsten ___ (Gast) kommen von selbst; Viele ___ (Hirt), übel gehütet; Andere Zitten, andere ___ (Sitte); Wo ___ (Speis), da ___ (Maus); Kleine ___ (Geschenk) erhalten die Freundschaft; Den Mensch ehrt den Platz, nicht der Platz den ___ (Mensch); Aus einer Mücke einen ___ (Elefant) machen; Den Esel erkennt man an den ___ (Orh) und an den ___ (Wort) den ___ (Tor) &gt; Die liebsten <u>Gäste</u> kommen von selbst; Viele <u>Hirten</u>, übel gehütet; Andere Zitten, andere <u>Sitten</u>; Wo <u>Speise</u>, da <u>Mäuse</u>; Kleine</p>

	<u>Geschenke</u> erhalten die Freundschaft; Den Mensch ehrt den Platz, nicht der Platz den <u>Menschen</u> ; Aus einer Mücke einen <u>Elefanten</u> machen; Den Esel erkennt man an den <u>Ohren</u> und an den <u>Worten</u> den <u>Toren</u>
<b>8.</b>	<i>Вставьте прилагательное в нужной форме в пословицу.</i> Wer das _____ (klein) nicht ehrt, ist des _____ (groß) nicht wert > Wer das <u>Kleine</u> (Nom., скл. субст. прил.) nicht ehrt, ist des <u>Grossen</u> (Gen., скл. субст. прил.) nicht wert; Dem _____ (glücklich) schlägt keine Stunde > Dem <u>Glücklichen</u> (Dat., слаб. скл. субст. прил.) schlägt keine Stunde; Ein _____ (gut) Plan ist halb getan > Ein <u>guter</u> (Nom., слабое скл.) Plan ist halb getan.
<b>9.</b>	<i>Дополните пословицы по смыслу.</i> 1. Je mehr Gesetz, a) desto kleiner Kopf. 2. Je schwerer die Last, b) desto größer Gefahr. 3. Je bitterer die Schale, c) desto süßer der Kern. 4. Je minder Sorge, d) desto weniger Recht. 5. Je größer Maul, e) desto leichter wirft man sie ab.
<b>10.</b>	<i>Найдите ошибки в приведённых паремиях.</i> Wer will was gelten, der komme selten. / Wer will haben, der muß graben. / Ein lustiges Lied macht ein fröhliches Gemüt. / Ein reines Gewissen, ein gutes Ruhekipfen.

4) ОБУЧЕНИЕ ВИДАМ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. Обучение иностранному не может быть полным и всеобъемлющим без развития обучающимися пассивных и продуктивных видов речевой деятельности – к первым относят аудирование и чтение, а ко вторым – говорение и письмо [Гальскова].

Рассматриваемые ранее умение распознать паремии и отделять их от устойчивых выражений, знание паремий и оборотов с этнонимами, понимание оттенков их значений в разных контекстах – всё это будет способствовать узнаванию подобных выражений в процессе восприятия речи на слух: во время прямого межкультурного взаимодействия, т.е. общения с представителем другой культуры, во время просмотра новостей, фильмов и видео, прослушивания аудиозаписей и музыкальных композиций, а также в ситуациях, когда обучающихся будут окружать аутентичные печатные материалы – тексты произведений, рекламные заголовки и текст их брошюр, тексты песен и транскрипты видео и т.д. Чем больше обучающийся будет знать



паремий и устойчивых выражений, тем проще ему/ей будет осуществлять эти пассивные виды речевой деятельности.

Что до продуктивных навыков – здесь сложнее. Недостаточно будет только знать и помнить определённые паремии и устойчивые выражения, необходимо также правильно их произносить, грамотно их изменять, если нужно, использовать естественно к месту и т.д. Помимо этого обучающимся могут представиться ситуации правильно перевести паремии, т.е. подобрать нужный аналог в русском языке, объяснить их своими словами, высказать своё мнение по поводу пословицы/фразеологизма/афоризма, а, значит, задействовать все свои знания и умения одновременно.

Для развития перечисленных выше аспектов речи и навыков, приведём в пример некоторые упражнения.

**Набор упражнений 8. Использование паремий для развития видов речевой деятельности и языковых компетенций.**

<b>1.</b>	<i>Выберите одну пословицу или поговорку и прокомментируйте, опираясь на следующий план: значение паремии - ваше отношение к ней - противоположное мнение – вывод.</i>  Kurze Rede, gute Rede; Erst die Last, dann die Rast; Billig stinkt, teuer blinkt.
<b>2.</b>	<i>Найдите для немецких паремий русские аналоги.</i>  Auch wenn die Fischer schlafen, gehen die Fische ins Netz. / Die Arbeit is kein Frosch, sie hüpf t uns nicht davon. / Wer Wind sät, wird Sturm ernten.
<b>3.</b>	<i>Преподаватель подготавливает разные картинки (использовать идеи из набора упражнений 4: немецкий+искусство), задача обучающихся – описать, что они видят и подобрать к картинке подходящую по смыслу паремию.</i>
<b>4.</b>	<i>Преподаватель подбирает список вопросов, включающими в себя паремии, и задаёт обучающимся для практики разговора.</i>  Haben Sie manchbal verstanden, dass anderer Fehler gute Lehrer sind? / Stimmen Sie, dass man lernt, solange man lebt?
<b>5.</b>	<i>Обсудите в парах/группах «за» и «против» мысли, представленной в следующей паремии:</i>

	Keine Antwort ist auch eine Antwort; Besser zehn Neider denn ein Mitleider; Geld verloren – nichts verloren.
<b>6.</b>	<i>Разыграйте 3 сценки в паре/группе: один (несколько) обучающийся выступает в роли носителя языка, другой в роли того, кто немецкий только учит, но говорит уже на хорошем уровне. В первой сценке обучающийся произносит интересную поговорку к месту и правильно, во второй – обучающийся произносит поговорку к месту, но с языковыми ошибками, а в третьей – неправильная поговорка и не к месту. Остальные участники сценки реагируют тремя разными способами.  Обсудить после постановки.</i>
<b>7.</b>	<i>Продолжите пословицы:</i> Jedem Fuchs gefällt sein ... / Wer viel lernt, ... / Keine Licht ohne ...
<b>8.</b>	<i>Преподаватель готовит короткую басню/притчу и т.д., обучающимся необходимо своими словами пересказать её в письменном виде, обязательно заключив вывод в виде какой-либо поговорки.</i>
<b>9.</b>	<i>Устно обсудите с учениками роль пословиц и поговорок в языке. Вспомнить теоретические различия между поговорками и устойчивыми выражениями.  Предложить обучающимся самостоятельно дома ответить на те же/похожие вопросы письменно на немецком с примерами поговорок.</i>

## 2.5. Рекомендации по работе с поговорками

Мы постарались привести разнообразные способы использования поговорок на занятиях по немецкому языку, однако стоит отметить, что возможен переизбыток подобного материала. Как утверждает Дж. Бадден, слишком большим количеством пословиц не стоит перегружать студентов – для одного занятия достаточно около пяти таких выражений [Budden].

Подчеркнем в свою очередь, что количество пословиц зависит от конкретной цели их использования. Например, при введении новой темы

можно, действительно, ограничиться 2-3 пословицами, дома можно просить обучающихся составлять небольшие списки из понравившихся паремий, при изучении новой лексики можно собирать в группы большее количество пословиц, также группы устойчивых выражений будут актуальны для отработки грамматических явлений или проработки звуковой стороны речи.

Следующие советы<sup>16</sup> для преподавателей по работе с пословицами и поговорками при обучении языку включают в себя:

1) использование пословиц в контексте, будь то чтение, аудирование или просто речь самого преподавателя на занятии, а также знакомство студентов с актуальными, на самом деле часто используемыми в речи и на письме пословицами и поговорками. Важность этого аспекта мы подчеркнём словами С. Зингера, которого цитировал также В. Мидер: «только в употреблении живет поговорка: в сборнике он мертв» [Мидер 2004: 147]. Сегодня существуют различные источники от словарей до онлайн-платформ, которые представляют паремии и устойчивые выражения обязательно с понятным контекстом (например, упоминаемые ранее *sprichwort-plattform* или словари *Duden: Redewendungen. Band 11; Deutsche Idiomatik* и т.д.);

2) группировку паремий по темам и знакомство обучающихся с такими выражениями по блокам, например: устойчивые фразы с частями тела, с животными и т.д. – в таком случае будет легче усвоить новую информацию, поскольку она уже представлена в структурированном виде;

3) сопровождение пословиц и поговорок визуальными материалами, чтобы помочь учащимся лучше их запомнить – карточки, картинки, видеоотрывки и т.д.;

4) самостоятельную работу студентов: в качестве домашнего задания, подготовки к новому занятию обучающиеся могут провести собственное небольшое исследование – какие пословицы и поговорки чаще всего используют в речи их близкие, они сами; какие устойчивые выражения

---

<sup>16</sup> Советы 1-5 представлены по упоминаемому выше Jo Budden [Budden].

они знают и часто используют – а после найти и разучить аналоги этих оборотов в немецком языке;

5) акцентирование важности понимания смысла пословиц и поговорок: необходимо объяснить студентам, что устойчивые выражения должны употребляться к месту, а не как только захочется.

6) необходимость создания площадки для взаимодействия учащихся (подробно описана в работах А. Ренкля, Х. Грубера, Х. Мандля): обучающиеся могут объединяться в группы, обмениваться опытом и советами, так как все они индивидуальны и имеют свой особый опыт и запас знаний: тот, кто в группе знаком с определёнными высказываниями, может помочь другим понять их. Кто-то может быстрее расшифровать смысл той или иной пословицы, или если обучающиеся в команде что-то обсуждают, смогут быстрее решать задания или понимать смысл ранее неизвестных выражений. Этот тип кооперации также известен как когнитивное взаимодействие или синергия [Renkl, Gruber, Mandl].

7) донесение важности того факта, что обучающимся может быть более полезно понимать паремии, когда они слышат или читают их (особенно содержащие национальные стереотипы), чем уметь их порождать.

Исследователь М. Ласковски в свою очередь рекомендует строить занятие немецкого как иностранного, базирующийся на использовании паремий, так, чтобы оно обязательно состояло из четырёх фаз: введение – закрепление – выведение в речь – повторение [Laskowski]. Помимо этого, М.Ласковски предлагает интересные примеры работы с паремиями, список которых мы размещаем в приложении 6.

## **Выводы к Главе 2**

Во второй главе нашего исследования мы рассмотрели паремии и всесторонние способы их использования на занятиях по иностранному языку: сначала были описаны пословицы и устойчивые выражения, которые преподаватель может сам использовать их в своей речи, затем упомянуты

выражения, которые могут выступать в качестве материала, дающего базу для предметного-языкового интегрированного подхода в обучении. В завершение перечислили, какие ещё навыки и умения можно развивать у обучающихся с помощью паремий, а также представили определённые рекомендации по работе с паремиями для преподавателей.

Исходя из вышепредложенных приёмов работы с пословицами и поговорками на занятиях по немецкому языку, мы можем заключить, что перед проведением занятия преподаватель должен внимательно рассмотреть цель занятия и его структуру, чтобы подумать, куда и как наиболее уместно может вписаться работа с устойчивыми выражениями.

## Заключение

В результате анализа материалов, собранных в рамках выполнения данного исследования, были замечены определённые тенденции в обществе и в мире в целом, связанные с образованием: а именно необходимость повышения его качества в связи с процессом глобализации общества, улучшения уровня владения языками и интенсификации их изучения.

Рабочей гипотезой, выдвинутой в начале исследования, являлось положение о том, что такие лаконичные аутентичные материалы, как паремии и устойчивые выражения, отвечают всем требованиям, предъявляемым к дисциплине преподавания иностранного языка в современном мире (многоуровневости, междисциплинарности и полифункциональности): во-первых, обающиеся заастую владеют значительным пословичным фондом родного языка, а, значит наблюдается потребность в изучении ими устойчивых выражений и в изучаемом иностранном языке (немецком); во-вторых, пословицы и поговорки играют значительную роль не только в формировании личности, но и в ознакомлении с картинами мира разных народов, что является очень важной особенностью изучения языка, которую нельзя оставлять незатронутой.

Именно поэтому первая теоретическая глава была посвящена принятым в России и Германии паремиологическим и паремиографическим традициям, а именно дефиниции пословиц и поговорок, а также разграничению их от других видов устойчивых выражений (фразеологизмов, афоризмов), их основным характеристикам, источникам происхождения, классификаций и современных способов использования.

Далее второй главе нашего исследования был подробно освещен дидактический потенциал пословиц и поговорок и приёмы работы с ними, которые могут быть применены как на занятиях, так и вне курса иностранного языка при самостоятельной работе обучающихся: сначала были описаны пословицы и устойчивые выражения, которые бы наполняли занятие как бы

поверхностно – преподаватель может использовать их в своей речи, сопровождать «быт» занятий пояснениями в виде пословиц и поговорок.

Затем мы провели более глубокий анализ паремий: рассмотрели пословицы и устойчивые выражения с национальными стереотипами их варианты их использования. Далее паремии были охарактеризованы в качестве материала, дающего базу для предметного-языкового интегрированного подхода в обучении.

Была рассмотрена важность обращения к таким устойчивым выражениям при изучении языка, поскольку они помогают запомнить определённые грамматические конструкции, служат источником новой лексики, осведомляют студентов о культурных особенностях языка, а также развивают когнитивные способности обучающихся. К тому же благодаря своей лаконичности подобные аутентичные тексты помогают поддерживать интерес обучающихся к изучению языка, повышать их работоспособность на занятиях, развивать навык языковой догадки и чувство языка. Было выяснено, что устойчивым выражениям можно

Проанализировав приёмы работы с пословицами и поговорками в обучении немецкому языку, мы заметили, что подобные устойчивые выражения могут использоваться на всех этапах обучения второму иностранному языку: на начальном уровне в качестве разминки и совершенствования навыков произношения и чтения; на продолжающем уровне для представления и отработки лексики и грамматических структур, на высоком уровне – как идеи для обсуждения, темы для эссе и подготовка к экзаменам. А потому, паремии являются отличным материалом, который отвечает требованиям дисциплины преподавания иностранного языка: межпредметность, многоуровневость и полифункциональность.

Более того, работу с устойчивыми выражениями легко провести при всех формах организации учебной деятельности: фронтально (преподаватель знакомит обучающихся с выражением и указывает, на что обратить внимание), индивидуально (студенты самостоятельно изучают, переводят и

т.д.), в парах (обсудить, перефразировать и т.д.), в группах (придумать историю, мораль которой может быть заключена в какой-либо поговорке и т.д.).

В ходе исследования были сделаны наброски дальнейшей разработки темы: создание большего количества разнообразных упражнений; написание курса немецкого языка, опирающегося на паремии; собрание паремий с этнонимами; написание брошюры для обучающихся разных уровней и возрастов о необходимой теоретической базе для работы с паремиями на занятиях; исследование диалектного разнообразия пословиц и поговорок и наконец опробация всего на практике, т.е. проведение полноценных уроков, создание собственных курсов и программ.

Благодаря проведённому исследованию мы можем сказать, что нами были решены задачи, поставленные перед началом данной работы, и была достигнута цель исследования, тем не менее материалы, разработанные и указанные выше, могут быть углублены и послужить опорой для будущих проектов, чем мы обязательно и займёмся в ближайшее будущее.



## Список литературы

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Учеб. пособ.. - 2-е издание, переработанное изд. - М.: "ФЛИНТА". "Наука", 2012. - 376 с.
2. Богомазова Т.С., Подольская Т.Е. Теория и практика по фонетике немецкого языка (для повышения квалификации преподавателей высшей школы). – М.: Лист Нью, 2004. – 240 с.
3. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1986. 161 с.
4. Волоцкая З.М., Головачева А.В. Языковая картина мира и картина мира в текстах загадок // Малые формы фольклора: Сб. статей. М., 1995. С. 218-244
5. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений – 3-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 336. – Обучение иностранному языку.
6. Гроше Ю.В. Упражнения по лексике немецкого языка / Ю. Гроше. – М.: АЙРИС-пресс, 2015. – 176 с. – (Немецкий. Ступени к успеху). – Для разработки упражнений с лексикой.
7. Емельянова Я.Б. Различные подходы к оценке влияния билингвизма на интеллектуальное развитие личности // Вестник Челябинского гос. пед. ун-та. – 2010. – 12 с.
8. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: Учебное пособие. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та; Филол. ф-т СПбГУ, 2006. – 280 с. – Место пословиц и поговорок в языке.
9. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996. – 381 с.

10. Мокиенко В.М. В глубь поговорки: Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. – 3-е изд., перераб. – СПб.: «Авалон», «Азбука-классика», 2005. – 256 с.
11. Норк О.А., Адамова Н.Ф. Фонетика современного немецкого языка. – М., 1967. – 168 с.
12. Пермьяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. - М.: Наука, 1988. - 236 с.
13. Рыбникова М.А. Русская поговорка / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю. Г. Круглова. - М.: Высшая школа, 2003. - С.159-166.
14. Сарапулова А.В. Из истории фразеологических оборотов немецкого языка. // Иностранные языки в школе. – 2006г. №2. – С.76-80
15. Смирницкий А.И. Лексикология и английского языка. - М.: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 1998. - 260 с.
16. Смокотин В.М. Европейское многоязычие: от государств-наций к многоязычной и поликультурной Европе. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2010. – 178 с.
17. Соколова Н.Б., Молчанова И.Д. Справочник по грамматике немецкого языка для V-XI классов школ с углубленным изучением немецкого языка. – 2-у изд., дораб. – М.: Просвещение, 1995. – 319 с.
18. Тер-Минасова С. Г. Деформация фразеологических единиц как лингвистическое средство (на материале английской детской художественной литературы) // Вестник МГУ. Филология. - 1968. - № 5. - М., - С. 67-73.
19. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с
20. Штарк Ф. Волшебный мир немецкого языка. – М. Изд-во Моск. ун-та, 1996. – 240 с.
21. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. – М.: Филоматис, 2004. – 416 с. – Обучение иностранному языку.

22. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). – М., 1994
23. Bloom B.S. Taxonomy Of Educational Objectives. Classification of Educational Goals. - New York: David McKay Company Inc., 1956. - 730 с.
24. Burger H., Buhofer A. & Sialm A. (1982). Handbuch der Phraseologie. New York: de Gruyter.
25. Burger H.: Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen (Grundlagen der Germanistik, 36). Berlin, 4. Auflage, 2010.
26. Coyle D., Hood P., Marsh D. CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge University Press, 2010
27. Fischer H. Ethnische Stereotypen in der gegenwärtigen Volkserzählung. In: Brednich, R. W./ Uther, H-J. [Hrsg.]: Fabula. Zeitschrift für Erzählforschung. 31. Band. Berlin, New York 1990, 263-271.
28. Hansen B. Von pünktlichen Deutschen und rauchenden Türken: Nationale Stereotypen und Konnotationen von Ethnonymen (am Beispiel des Russischen und anderer europäischer Sprachen). In: Eller, N./ Hackl, S./ L'upták, M. [Hrsg.]: Namen und ihr Konfliktpotenzial im europäischen Kontext. Regensburger Symposium, 11. - 13. April 2007. Regensburg 2008, 29-42.
29. Homolova E. Proverbs and Sayings in the Lesson. URL: [www.hltmag.co.uk/feb10/less05.rtf](http://www.hltmag.co.uk/feb10/less05.rtf)
30. Kispál T. (2007). Sprichwörtersammlungen. In H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn & N. R. Norrick (Eds.), Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research (pp. 414-422). Berlin: de Gruyter
31. Laskowski M. Toponyme im Bereich der phraseologischen Subsysteme des Deutschen und des Polnischen. Ein Beitrag zu ihrer konfrontativen Untersuchung und didaktischen Potenz / DaF im Ausland. 596-616
32. Mac Coinnigh M. Structural Aspects of Proverbs. In H. Hrisztova-Gotthardt, & M. Aleksa Varga (Eds.), Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies (pp. 112-132). Berlin: de Gruyter.

33. Mamadouh, Virginie: Europeans among themselves: Geographical and linguistic stereotypes. / Dąbrowska, Anna; Pisarek, Walery; Stickel, Gerhard (Hg.): Stereotypes and linguistic prejudices in Europe. Contributions to the EFNIL Conference 2016 in Warsaw. Budapest, 2017. S. 39-73
34. Mehisto P., Marsh D., Frigols M. J. Uncovering CLIL: Content and Language Integrated learning in Bilingual and Multilingual Education. Macmillan, 2008
35. Mieder W.: Proverbs: A Handbook / Greenwood folklore handbooks. Connecticut, Westport, Greenwood Press, 2004.
36. Mieder W. Proverbs are never out of fashion. Popular wisdom in the modern age. N.Y.; Oxford, 1993
37. Mieder W. & Litovkina A.T. (1999): Twisted Wisdom. Modern Anti-proverbs. Burlington, Vermont: The University of Vermont.
38. Prossliner J. Kleines Lexikon der Schiller-Zitate. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2004. 256 S.
39. Renkl A., Gruber H., Mandl H. Kooperatives problemorientiertes Lernen in der Hochschule. In J. Lompscher & H.Mandl (Hrsg.) / Lehr- und Lernprobleme im Studium: Bedigungen und Veränderungsmöglichkeiten - Bern: Huber, 1996. – s. 131-147.
40. Seiler F. Deutsche Sprichwörterkunde. – Düsseldorf: Outlook Verlagsgesellschaft mbH, 2011. – s. 472.
41. Six, Bernd: Eu Stereotype in der Sozialpsychologie. / Dąbrowska, Anna; Pisarek, Walery; Stickel, Gerhard (Hg.): Stereotypes and linguistic prejudices in Europe. Contributions to the EFNIL Conference 2016 in Warsaw. Budapest, 2017. S. 73-97
42. Soares Rui. (2010). From Paremiography to Paremiology: the Role of AIP-IAP as an International and Cultural Exchange facilitator. Folklore: Electronic Journal of Folklore. 46. 161-168. 10.7592/FEJF2010.46.soares.
43. Taylor A. Selected writings in proverbs. Helsinki, 1975

## Список электронных источников

1. Брагилевский Д.Ю. Использование «Ложных друзей переводчика» в процессе освоения иностранной лексики // Вопросы методики преподавания в вузе. 2012. №1 (15). [Электронный ресурс] / – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-lozhnyh-druzey-perevodchika-v-protssesse-osvoeniya-inostrannoy-leksiki> (Дата обращения: 25.05.2021).
2. (ПЗ) Пояснительная записка. [Электронный ресурс] / – URL: [https://www.titul.ru/uploads/journal/8/Journal\\_08\\_4\\_33.pdf](https://www.titul.ru/uploads/journal/8/Journal_08_4_33.pdf) (Дата обращения: 13.05.2021)
3. ФГОС нового поколения. [Электронный ресурс] / – URL: <https://www.herzen.spb.ru/uploads/inyaz/files/pdfflt/Partie6.pdf> (Дата обращения: 13.05.2021)
4. Хопияйнен О. А. Деформационные стратегии в образовании антипословиц русского, английского и немецкого языков / Язык и культура. 2018. № 42. С. 258-272. [Электронный ресурс] / URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000633059> (Дата обращения: 08.05.2021)
5. (DaFw) Auswärtiges Amt Deutschlands. Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung 2020 <https://www.auswaertigesamt.de/blob/2344738/b2a4e47fdb9e8e2739bab2565f8fe7c2/deutsch-als-fremdsprache-data.pdf> (13.05.2021)
6. Chris Gray, "The Illusion of Frequency. Baader-Meinhof storm St.Emlyn's," [Электронный ресурс] / – URL: <https://www.stemlynsblog.org/the-illusion-of-frequency-baader-meinhof-storm-st-emlyns/> St.Emlyn's, March 29, 2016 (Дата обращения: 13.05.2021)
7. Kultusminister Konferenz. Europabildung in der Schule. Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 08.06.1978 i. d. F. vom 15.10.2020 [online] [https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen\\_beschluesse/1978/1978\\_06\\_08\\_Europabildung\\_2020-10-15.pdf](https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/1978/1978_06_08_Europabildung_2020-10-15.pdf) (20.02.2021)

8. Proverbs and Idioms // British Council. URL: <https://www.teachingenglish.org.uk/article/proverbs-idioms> (дата обращения: 10.05.2021).

9. Wander K.: Deutsches Sprichwörter-Lexikon. [online] <http://www.zeno.org/nid/20011521694> [23.02.2021]

### **Список словарей и сборников паремий**

1. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1975. – 656 с.

2. Готлиб К.Г.М. Словарь «ложных друзей переводчика» (русско-немецкий и немецко-русский): Ок. 400 единиц. – М.: Рус. яз., 1985. – 160 с.

3. Даль В.И. Пословицы русского народа: Сборник. В 2-х т. Т.1. / Вст. Слово М. Шолохова; Худож. Г. Клодт. – М.: Худож. лит., 1984. – 383 с., ил.

4. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. Изд. 4-е. – М. 1991.

5. Зимин В.И. Пословицы и поговорки русского народа. Большой объяснительный словарь. / В.И. Зимин, А.С. Спиринов. – Изд. 3-е, стереотипное – Ростов н/Д: Феникс, М. Цитадель-трейд, 2006. – 544 с. – (Словари)

6. Кожемяко В.С., Подгорная Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги. – СПб.: КАРО, 2006. – 192 с.

7. Мокиенко В. М., Вальтер Х., Коморовска Е., Кусаль К. усско-немецко-польский словарь активных пословиц с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями) / Greifswald - Szczecin: Volumina.pl, 2014.

8. Петлеванный Г.П., Малик О.С. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок: Учеб. пособие / Сост.: Г.П. Петлеванный, О.С. Мали. – 5-е изд., стер. – М.: Высш. шк., 1990. – 48с.: ил.

9. Тихонов А.Н., Ковалева Н.А. Учебный фразеологический словарь русского языка: 1500 единиц / А. Н. Тихонов, Н.А. Ковалева. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2001. – 528 с.

10. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь языкознания. - М.: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 1997. - 744 с.
11. European Nationality-Related Idioms / Europe's not dead [Электронный ресурс] / – URL: <https://europeisnotdead.com/european-nationality-related-idioms/> (Дата обращения 10.03.2021)
12. Predota, S. (2003). Dictionaries of proverbs. In P. v. Sterkenburg (Ed.), *A Practical Guide to Lexicography* (pp. 94-101). Amsterdam: Benjamins.
13. Scholze-Stubenrecht, W. (Ed.) (2013). *Duden – Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 4th ed. Berlin: Dudenverlag

## Приложения

### ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

#### Средства выразительности, положенные в основу пословиц

Примеры пословиц	Используемое выразительное средство	
Gut <u>leben</u> , <u>lange leben</u>	Аллитерация	Фонетич.
Guter <u>Mut</u> macht gutes <u>Blut</u>	Ассонанс	
<u>Kunst</u> und <u>Lehre</u> gibt <u>Gunst</u> und <u>Ehre</u>	Рифма	
Ein lustig <u>Lied</u> macht ein fröhlich <u>Gemüt</u> [i:]	Диал. произношение	
Flög eine <u>Gans</u> übers Meer, kam eine <u>Gans</u> wieder her	Имя собственное	Лексические
Sorgen machen <u>graue Haare</u>	Метафора	
Besser <u>schlecht</u> gefahren als <u>gut</u> gelaufen	Антонимия	
Eines Mannes Rede ist keines Mannes Rede: man soll sie billig hören <u>beede</u> (> beide)	Диалектизм	
Freunde in der Not gehn hundert auf ein <u>Lot</u>	Архаизм	
Faul <u>kriegt</u> wenig ins Maul	Персонификация	
<u>Jedermanns</u> Freund ist <u>niemand's</u> Freund.	Парадокс	
<u>Warm</u> ist <u>das Leben</u> , <u>kalt</u> <u>der Tod</u>	Антитеза	
<u>Alles</u> rennet, rettet, flüchtet	Гипербола	
<u>Alte</u> soll man <u>ehren</u> , <u>Junge</u> soll man <u>lehren</u>	Параллелизм	
Wer zuletzt <u>lacht</u> , <u>lacht</u> am besten	Повтор	
Das alte Lied, das alte Leid	Эллипсис	
Heute mir, morgen dir	Паратакисис	
Ohne Brot <u>ist</u> schlimm <u>gastieren</u>	Перевернутый порядок слов	



## ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ ЗАНЯТИЙ ПО ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ИХ БАЗИСНЫЕ ПРИНЦИПЫ

Отличительная особенность занятий по иностранному языку	Принцип обучения как основа для данной характеристики
Опора на вербальную (ситуация, контекст) и зрительную наглядность (документальные фото- и видеоматериалы, коллажи, таблицы, диаграммы)	Пр. наглядности, пр. ситуативно-тематической организации обучения
Регулярное повторение, обобщение и систематизация ранее изученного языкового и речевого материала	Пр. прочности, пр. системности, пр. концентризма
Уменьшение длительности устного опережения при введении новых языковых явлений	Пр. устного опережения, пр. учета индивидуально-психологических особенностей личности
Баланс между коммуникативными умениями в устной речи, чтении и письме, усиление взаимосвязи между ними;	Пр. поэтапности в формировании речевых навыков и умений, пр. взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности, пр. дифференциации и интеграции обучения
Создание благоприятных условий для формирования самоконтроля и самооценки в деятельности учащихся	Пр. сознательности, пр. мотивации, пр. учета индивидуально-психологических особенностей личности, пр. учета адаптационных процессов
Использование современных педагогических и информационных технологий обучения иностранному языку	Пр. профессиональной компетентности преподавателя

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3. СТЕРЕОТИПЫ ГЕРМАНИИ О СОСЕДНИХ СТРАНАХ В НЕМЕЦКИХ ПАРЕМИЯХ**

	<b>Deutschland über</b>
<b>Belgien</b> (3)	Die Belgier sind Balger; Holländer und Vlamen sind nicht gern beisammen; Ich bin aus Flandern, geh' eine um die andern.
<b>Dänemark</b> (4)	Es ist etwas/etwas ist faul im Staate Dänemark; In Dänemark gewesen zu sein, ohne Tycho de Brahe gesehen zu haben; Lieber mit Dänemark sterben, als mit Preussen verderben; Nichts Neues im Staate Dänemark.
<b>Frankreich</b> (19)	Den Franzosen und dem Teufel ist nicht zu trauen; Der Franzos ist ein guter Freund, aber ein schlimmer Nachbar; Der Lord läßt sich entschuldigen, er ist zu Schiff nach Frankreich; Die Franzosen essen mit den Augen; Ein echter deutscher Mann mag keinen Franzen leiden; Frankreich ist das Asyl unglücklicher Könige, Preussen das Asyl unglücklicher Völker; ein französisches Bett; ein französisches Fenster; Franzosen und Frauen können leben ohne Brot, aber nicht ohne Wort. französisch einkaufen; französisch sprechen wie die Kuh spanisch; französische Krankheit / französisch krank sein; In Frankreich findet man viel Wirte, aber wenig Freunde; In Frankreich ist allzeit etwas Neues, aber selten was Gutes; leben wie Gott (wie der liebe Herrgott) in Frankreich / ein Leben wie Gott in Frankreich führen;

<p><b>Burgund</b> (3)</p> <p><b>Normandie</b> (2)</p>	<p>sich auf französisch verabschieden / sich auf französisch empfehlen;  französisch Abschied nehmen / auf französisch Abschied nehmen;  Träumereien an französischen Kaminen;  Wer nicht Französisch kann, der kommt bei Hof nicht an.</p> <p>-----</p> <p>Herzog Karl von Burgund verlor bei Granson den Mut, bei Murten das Gut und bei Nancy das Blut;  Es ist ein gesalzener Burgundier;  Burgunderwein – ein Wunderwein</p> <p>-----</p> <p>normandische Antwort / als Normand antworten;  normandische Versöhnung.</p>
<p><b>Luxemburg</b></p>	<p>0</p>
<p><b>die Niederlande</b> (3)</p> <p><b>Holland</b> (14)</p>	<p>Er geht (kommt) ins Niederland / Er ist reif fürs Niederland;  Nur aus Niederland kommt man nach England;  Wenn die Niederlande das Kleinod von Europa sind, so ist Holland gewiss der Hauptstein.</p> <p>-----</p> <p>den Holländer machen;  der fliegende Hollander;  die holländische Marke rauchen;  durchgehen (losgehen) wie ein Holländer;  einem Holland und Brabant versprechen;  etw. holländern;  Holland – Volland;  Holländer und Vlamen sind nicht gern beisammen;  Holländerei;  Holländisch verstehen und holländisch sprechen ist zweierlei;  holländische Soße;</p>

	<p>in Holland sein / nach Holland reisen;</p> <p>Jetzt ist/da war Holland in Not (in Nöten);</p> <p>Wenn die Niederlande das Kleinod von Europa sind, so ist Holland gewiss der Hauptstein.</p>
<p><b>Österreich</b> <b>(6)</b></p>	<p>Das ist der Dank vom Hause Österreich;</p> <p>Der Österreicher Ungnade ist besser als der Sachsen Gnade;</p> <p>Der Österreicher hat ein Vaterland, und liebt's, und hat auch Ursach', es zu lieben;</p> <p>Die Preussen die Waffen, die Österreicher die Pfaffen und die Reichsarmee die Affen;</p> <p>Herr und Frau Österreicher;</p> <p>Was Preussen gewonnen, ist Deutschland gewonnen; was Österreich gewonnen, ist Deutschland verloren.</p>
<p><b>Polen</b> <b>(15)</b></p>	<p>dann/jetzt/heute ist Polen offen;</p> <p>Es geht zu wie auf einem polnischen Jahrmarkt;</p> <p>Es herrschen Zustände wie im polnischen Reichstag;</p> <p>In Polen ist nicht viel zu holen;</p> <p>noch ist Polen nicht verloren / so leicht gibt Polen sich nicht verloren;</p> <p>Polen ist in Not;</p> <p>Polen steht, wenn's auch drunter und drüber geht;</p> <p>Polenland ist als Trödelmarkt der Welt bekannt;</p> <p>polnisch (zusammen)leben / polnische Ehe / sich polnisch verheiraten;</p> <p>polnisch betteln gehen;</p> <p>polnisch einkaufen;</p> <p>polnische Wirtschaft;</p> <p>polnischen Urlaub machen;</p> <p>sich auf Polnisch empfehlen / sich polnisch drücken / sich polnisch verabschieden / polnischen Abschied nehmen;</p>

<p><b>Preußen</b> (23)</p>	<p>voll wie ein Pole;</p> <p>-----</p> <p>bei den Preußen (bei Preußens) sein;</p> <p>Der Preusse ist zu hell;</p> <p>Die Preussen die Waffen, die Österreicher die Pfaffen und die Reichsarmee die Affen;</p> <p>Die Preussen haben zwei Magen und kein Herz;</p> <p>Du kriegst was aus der preußischen Kriegskasse;</p> <p>Frankreich ist das Asyl unglücklicher Könige, Preussen das Asyl unglücklicher Völker;</p> <p>für den preußischen König arbeiten / etwas für den König von Preussen tun;</p> <p>jmdn. preußisch machen;</p> <p>letzter Preuße;</p> <p>Lieber mit Dänemark sterben, als mit Preussen verderben;</p> <p>nicht preußisch miteinander sein / Sie sind nicht preussisch zusammen;</p> <p>Preussen ist eine wollene Jacke;</p> <p>Preußens Gloria;</p> <p>preußisch daherreden;</p> <p>preußischblau;</p> <p>preußische Disziplin;</p> <p>preußische Tugenden;</p> <p>preußischer als die Preußen sein;</p> <p>preussischer Soldatentyp;</p> <p>So schnell/scharf schießen die Preussen nicht (sie laden zuvor);</p> <p>stolz wie ein Preuße (mit mildernden Umständen);</p> <p>Was Preussen gewonnen, ist Deutschland gewonnen; was Österreich gewonnen, ist Deutschland verloren.</p> <p>Wenn man nach Preussen gekommen, so ist man geborgen.</p>
--------------------------------	--

<p><b>die Schweiz</b> <b>(11)</b></p>	<p>Als Demut weint' und Hoffart lacht', da ward der Schweizer bund gemacht;  Der Schweizer muss ein Loch haben, wo er hinaus kann;  Ein armer Schweizer sein;  Es ist böse, Schweizer mit Schweizern schlagen;  Flieht, Schweizer, die Schwaben kommen;  Kein Geld, keine Schweizer! / Schweizer für Geld;  löcherig wie ein Schweizer Käse;  Man muss die Schweizer bei ihren Gebräuchen und Misbräuchen lassen;  Nach der Tat kommt/hält Schweizerrat;  schweizerische Pünktlichkeit  Stirbt der Schweizer heut', so ist er morgen todt.</p>
<p><b>Tschechien</b> <b>/ Böhmen</b> <b>(8)</b></p>	<p>böhmisch einkaufen;  böhmisch schlau;  böhmische Wirtschaft;  böhmischer Zirkel;  eingehen wie eine böhmische Leinwand;  für jmdn. böhmische Dörfer sein;  jmdm. böhmisch vorkommen;  Von Böhmen kommt kein guter Wind, geschweige denn ein gutes Kind.</p>

#### ПРИЛОЖЕНИЕ 4. НЕМЕЦКИЕ АВТОСТЕРЕОТИПЫ В ПАРЕМИЯХ С ТОПОНИМАМИ

Land	Parömie
Baden-Württemberg	Das geht aus wie das Hornberger Schießen; von Laufenburg sein; ein Heidelberger Faß ist ein Fingerhut dagegen
Bayern	die Münchener essen die Knödel nacheinander, sonst verschluckt man sich; von München nach Frauenhofen gehen; Nürnberger Trichter
Hessen	Frankfurter Würstchen
Mecklenburg-Vorpommern	Einen Mecklenburger zu Hilfe rufen
Nordrhein-Westfalen	Gruß aus Solingen
Rheinland-Pfalz	Nach Speyer appellieren
Thüringen	auf der Wartburg sitzen
<b>Deutschland</b>	jmd. hat deutsches Sauerkraut gegessen; auf deutschem Boden (deutschen Sohlen) gehen (laufen); deutsch mit jmdm. reden; der deutsche Michel; hässlicher Deutsche; in Ländern deutscher Zunge; auf deutschen Boden kommen; „Deutsch sein heisst, eine Sache um ihrer selbst willen treiben“; ein echter deutscher Mann mag keinen Franzen leiden; nicht mehr Deutsch verstehen; Im Deutschen lügt man, wenn man höfflich ist; auf gut deutsch; Deutschland, Deutschland über alles; Schönbrunner Deutsch; noch tief im deutschen Sauerkraut stecken.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 5. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ

### Примеры пословиц в качестве отработки конструкций (составлено по Н.Б. Соколовой и И.Д. Молчановой)

Части речи	
<p><b>Спряжение вспомогательных глаголов sein, werden, haben:</b> <i>Alter <u>ist</u> keine Freude; Aus nichts <u>wird</u> nichts; Jedes Obst <u>hat</u> seine Zeit.</i></p> <p><b>Времена:</b> (Perfekt) <i>Das Leben <u>hat</u> man <u>gelebt</u>, aber <u>nicht</u> klug geworden; Wenn die Kuhden Schwanz verloren <u>hat</u>, merkt sie erst, wozu er gut war.</i> (Präteritum) <i>Der Wolf <u>ändert</u> wohl sein Haar, doch bleibt er wie er <u>war</u>;</i> (Futurum I) <i>Wir <u>werden</u> ja <u>sehen</u>, wie der Hase <u>läuft</u>;</i> (Konjunktiv I) <i><u>Sei</u> eine Schnecke im Raten, ein Vogel in Taten; <u>Sei</u> nicht faul, die Krippe kommt nicht zum Maul;</i> (Konjunktiv II) <i>Der Zwerg bleibt immer der Zwerg, und <u>stünd'</u> er auch auf dem höchsten Berg; <u>Brätst</u> du mir die Wurst, so <u>lös</u>ch ich dir den Durst; Wenn das Wörtchen „wenn“ nicht wär', wär mein Vater Millionär; <u>Hüte</u> dich vor Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen; <u>Könnten</u> wir jedes Ding zweimal machen, so <u>stünde</u> es besser alle Sachen; Und <u>säß'</u> er auf goldnem Stuhl, der Frosch <u>hüpft</u> wieder in den Pfuhl.</i></p> <p><b>Спряжение сильных глаголов:</b> <i>Friede <u>ernährt</u>, der Unfriede <u>verzehrt</u>; In der Not <u>smeckt</u> jedes Brot.</i></p> <p><b>Модальные глаголы:</b> <i>Man <u>soll</u> den Tag nicht vor dem Abend loben; Wer nicht hören <u>will</u>, <u>muß</u> fühlen; Niemand <u>kann</u> über seinen eigenen Schatten springen.</i></p> <p><b>Конструкция zu + infinitiv:</b> <i>Es ist schwer, gegen den Strom <u>zu schwimmen</u>; Es ist schwer, Hunde bellen <u>zu</u> lehren.</i></p> <p><b>Substantivierte Verben:</b> <i>Probieren geht über Studieren;</i></p> <p><b>Повелительное наклонение:</b> <i><u>Sprich</u>, was wahr ist, <u>trink</u>, was klar ist, <u>iß</u>, was gar ist; <u>Lerne</u> was, so kannst du was; Den Kopf <u>halt</u> kühl, die Füße warm, das macht den besten Doktor arm.</i></p> <p><b>Глаголы с отделяемыми приставками:</b> <i>Beinahe <u>bring</u>t keine Mücke <u>um</u>; Das dicke Ende <u>komm</u>t nach; Beredter Mund <u>geh</u>t nicht <u>zugru</u>nd; Der kluge Mann <u>bau</u>t vor; Den Teufel <u>treib</u>t man mit Beelzebub <u>aus</u>.</i></p> <p><b>Пассивный залог:</b> <i>Nach der Kleidung Es ist gleich, ob man von der Katze gebissen wird oder von dem Kater.</i></p> <p><b>Причастия:</b> <i><u>Aufgehoben</u> ist nicht <u>aufgeschoben</u>; <u>Bekannt</u> ist halb <u>gebüßt</u>; <u>Begangene</u> Tat leidet keinen Rat; <u>Unverhofft</u> kommt oft; <u>Beredter</u> Mund geht nicht <u>zugru</u>nd; Das ist weder <u>gestochen</u> noch <u>gehauen</u>.</i></p>	Глагол
<p><b>Склонение прилагательных:</b> <i><u>Dem</u> <u>Glücklichen</u> (сильное склонен. субстант. прил.+ Dat.) <u>schlägt</u> keine Stunde; Ein guter (Nom., слабое скл.) Plan ist halb <u>getan</u>; Wer das <u>Kleine</u> nicht ehrt, ist des <u>Grossen</u> nicht wert.</i></p> <p><b>Степени сравнения прилагательных:</b> <i><u>Besser</u> einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach; Ost und West, daheim das <u>Best</u> / ist's <u>am besten</u>; Der Morgen ist <u>klüger</u> als der Abend; Der Schuster hat die <u>schlechtesten</u> Schuhe; Auf die Dauer wird auch die <u>kleinste</u> Last schwer.</i></p>	Прилагат.
<p><b>Разряды местоимений и их склонение:</b> <i>Jedes (Unbestimmte Pron.) Warum hat sein (Possessivpron.) Darum; <u>Einer</u> (Unbestimmte Pron.) ist keener.</i></p>	Мес Т.И



<p><b>Наречия и Pronominaladverbien:</b> <i>Ost und West, <u>daheim</u> (Ort) das Best; Wo einen der Schuh drückt, <u>davon</u> (Objekt) spricht man gern; Am Neste kann man sehen, was für ein Vogel <u>darin</u> (Ort) wohnt.</i></p>	
<p><b>Образование множественного числа существительных:</b> <i>Andere <u>Zitten</u>, andere <u>Sitten</u>; Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft; Viele <u>Hirten</u>, <u>übel</u> gehütet; Den Mensch ehrt den Platz, nicht der Platz den Menschen; Aus <u>einer</u> Mücke <u>einen</u> Elefanten Machen; Den Esel erkennt man an den <u>Ohren</u> und an den <u>Worten</u> den <u>Toren</u>; Die liebsten <u>Gäste</u> kommen von selbst; Wo <u>Speise</u>, da <u>Mäuse</u>.</i></p>	Сущ.
<p><b>Образование слов из нескольких корней:</b> <i>Der Mensch ist <u>Gewohnheitstier</u>; Des Menschen <u>Wille</u> ist sein <u>Himmelreich</u>; Auf Regen kommt <u>Sonnenschein</u>; Jeder <u>Strandläufer</u> ist auf seinem <u>Sumpf</u> groß.</i></p>	
<p><b>Употребление числительных и отличие их от артиклей:</b> <i>Es gibt <u>tausend</u> Krankheiten, aber nur <u>eine</u> Gesundheit; <u>Sieben</u> warten nicht auf einen; <u>Ein</u> fauler Apfel steckt <u>hundert</u> gesunde an; <u>Eine</u> Lüge schleppt <u>zehn</u> andere mit sich.</i></p>	Числ.
<p><b>Склонение артиклей:</b> <i><u>Der</u> (Masc.+Nom.) Ball sucht <u>den</u> (Masc.+Akk.) guten Spieler; <u>Den</u> (Masc.+Akk.) Kopf halt kühl, <u>die</u> (Pl.+Akk.) Füße warm, das macht <u>den</u> (Masc.+Akk.) besten Doktor arm; Aus <u>einer</u> (Fam.+Dat.) Mücke <u>einen</u> (Слаб.скл., Masc.+Akk.) Elefanten Machen; <u>Die</u> (Fam.+Nom.) Sonne wird es an <u>den</u> (Masc.+Akk.) Tag bringen.</i></p>	Служебные части речи
<p><b>Конструкции отрицания kein(e)/nicht:</b> <i>Armut ist <u>keine</u> Schande; Eigene Last ist <u>nicht</u> schwer; Alte Liebe rostet <u>nicht</u> =; Über Geschmack läßt sich <u>nicht</u> streiten; Ohne Fleiß <u>kein</u> Preis!</i></p>	
<p><b>Предлоги с одним управлением:</b> <i>Der Apfel fällt nicht weit <u>vom</u> (=von+Dat+dem.) Stamm; Es ist schwer, <u>gegen</u> (+Akk.) den Strom zu schwimmen; Erst die Arbeit, dann das Spiel, <u>nach</u> (+Dat.) der Reise kommt das Ziel; <u>Für</u> (+Akk.) einen Freund geht man durch Feuer und Wasser.</i></p>	
<p><b>Предлоги с двойным управлением:</b> <i>Besser ein Spatz <u>in</u> (Wo? + Dat.) der Hand als eine Taube <u>auf</u> (Wo? + Dat.) dem Dach; Wer es nicht <u>im</u> (=in+dem=Wo?+Dat.) Kopfe hat, hat es <u>in</u> (Wo?+Dat.) den Beinen; Was <u>über</u> (Wohin?+Akk.) den Zaun fällt, gehört dem Nachbarn.</i></p>	
<p><b>Двойные союзы:</b> <i>Das ist <u>weder</u> gestochen <u>noch</u> gehauen; <u>Weder</u> Fisch <u>noch</u> Fleisch.</i></p>	
<b>Синтаксис</b>	
<p><b>Неопределённо-личные предложения:</b> <i><u>Man</u> kennt den Vogel an den Federn; <u>Es</u> glückt nicht alles beim ersten Wurf; <u>Man</u> soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen; <u>Man</u> hat die Rechnung ohne mich gemacht; <u>Es</u> ist nicht alle Tage Sonntag.</i></p>	
<p><b>Порядок слов в придаточных предложениях:</b> <i>Verspricht nicht, was <u>du</u> <u>nicht</u> <u>halten</u> <u>kannst</u>; Der Teufel <u>ist</u> nicht so schwarz, wie man ihn <u>mal</u>; Wo <u>Rauch</u> <u>ist</u>, <u>ist</u> auch <u>Feuer</u>; Da <u>ist</u> es gut, wo <u>wir</u> nicht <u>sind</u>; Wenn der Kopf <u>abschlagen</u> <u>ist</u>, <u>weint</u> man nicht über die Haare.</i></p>	
<p><b>Придаточные времени и употребляющиеся в них союзы:</b> <i>Man soll die Bärenhaut nicht verkaufen, <u>ehe</u> der Bär gestochen ist; Rufe nicht "Hase", <u>bis</u> du ihn im Sacke hast; Den Brunnen schätzt man erst, <u>wenn</u> er kein Wasser gibt.</i></p>	
<p><b>Сокращения в разговорной речи:</b> <i>Erziehst du dir 'nen Raben, wird er dir die Augen ausgraben; Erst wäg's, dann wag's, erst denk's, dann sag's.</i></p>	

## ПРИЛОЖЕНИЕ 6. СТРУКТУРА ЗАНЯТИЯ С ПРИМЕНЕНИЕМ ПАРЕМИЙ ПО М. LASKOWSKI

